

LOU NOUVÉ

Conte de Noël

de **Gustav-Adolf Mossa & Barthélémy Marengo**

ACTE 1

Musique d'abord lointaine, puis cœur, rideau baissé.

CHŒUR DES ANGES :

Adeste fideles
Loeti triumphantes
Venite, venite
In Bethleem
Natum videte
Regem angelorum (ter)
Venite, adoremus
Dominum.

Un peu avant la fin du choral : rideau.

Une placette devant l'église de la Briga. Il fait encore très nuit, au ciel courent des nuages déchiquetés, lesquels se découpent fantastiquement, puis se dissipent peu à peu. Tout repose dans le village. Le vieux chevrier Barbanto est étendu près de la porte de l'église, entouré de chèvres. Il dort profondément, la tête appuyée sur son sac légendaire et le bambou ramé à ses côtés. La musique se rapproche et un ange apparaît, dans le rayonnement surnaturel de la vêtue liliale et de ses ailes d'azur.

Scène 1

L'ange CHANTANT (paroles conformes à la mélodie)

Réveillez-vous bergers
Et vous aussi bergères
Pour entendre la nouvelle
Qui est chère au monde entier.

Venez voir le Messie,
Le vrai fils de Marie.
Il est près de ces lieux
Dans une pauvre étable,
Et vient réconcilier
La terre avec les cieux.

Réveillez-vous bergers
Et vous aussi bergères
Pour entendre la nouvelle
Qui est chère au monde entier
Réveillez-vous bergers
Réveillez-vous bergers, réveillez-vous bergers ...

- Lou Trouble (Pathétique drapé dans un manteau spectral, surgit en rampant, d'abord à terre, et ne se relève qu'avec crainte et graduellement devant l'ange qu'il interpelle en grimaçant.) Parlé :
Ma, que sera aco ? Cré couquin de bousin ! Ah ! fice ! Moure de gratua, mai un d'aquelu parpaioun maladit ... Ha ! Que cercas, que voulès ? Au tron la vouostra aubada ! Si ve que noun fes ren lou jou, siès jouve, avès la pansa plena ...Sabès pas cen que cousta lou gran, lou manjas, ben segur, sensa piha pena ! Vé, anas un pou plus luen, qu'aquèu marrit badinage noun mi saupria counveni.
- L'ange Que parles-tu berger, de badinage, d'heures d'ennui et de tapage, alors que c'est ton Dieu qui par ma voix t'engage à venir l'adorer. Crois et quitte tout à l'instant, Avertis ton village, Laisse ta bergerie, préviens femmes et enfants, et viens, je t'en supplie, dans les bras de Marie, voir resplendir le Tou-Puissant.
- Lou Trouble (Même jeu, mais s'élevant un peu plus de terre) Ma n'avès pas enca finit de mi roumpre la testa ? Sembla qu'una tempesta v'ague counduch aici per troubla loup repau de tout un pais. Embé la taquetta que fa es loup moumen de si mettre en camin ! E tout aiço per de pastis au men dau temp dai masca ! Farii ben rire lou vesin se lou mi cresessi.
- L'ange (Parlant) Ton incrédulité, berger, offense un Dieu suprême. Le temps presse pourtant, et l'enfant annoncé par la voix des archanges se trouve, hélas, tout nu dans une froide grange et couché sur un peu de foin.
- Lou Trouble Vai au Diau mé la tiéu cansoun ! Ti sies pas levat proun de matin oer n'en gounfla la testa embé de balourda tant espessi ... Marri bramaira ! Se noun la finisses, vau cerca barra e barroun per ti ougne li couosta !
- L'ange Berger, apaise ta colère, je viens au nom de celui qui est lumière et vérité Si tu doutes encore, vois au ciel cette étoile, elle te conduira à la crèche sacrée où repose le Dieu qui descened ici bas pour racheter l'erreur où s'enlise le monde et le laver de la souillure du péché.
- Lou Trouble Ah ! Mi fariès rire se siguisse l'oura e se n'auguessi envueia, ma senti que la patiença m'escapa e ti pregui de noun countinuà plus lountem loup tiéu charavièu ! Vai, leva l'ancra, vieia caraca e fai cela en galèra se noun vouos que ti fagui garça dintre per lu carabinié !
- L'ange Malheureux ! Sais-tu bien à qui tes mots s'adressent ? Je suis un ange par le Seigneur envoyé et je viens annoncer la venue du Messie que vous avez tant désiré.
- Lou Trouble Ah ! Crapadindou ! Noun la vouos fini embé loup tiéu Messia ! Siéu pas d'unmour sta nuech à piha de farassoun per de vessia ! Nourina, pouorge-mi lou barotou que li roumpe iéu-meme la couossa en aquèu pelandroun ! (Il s'avance et brandit une trique)

L'ange (Le reconnaît et l'arrête d'un geste= Arrête téméraire ! A ton langage de haine et de basse envie, j'aurais déjà du te reconnaître, toi, l'esprit du mal qui ne te repais que de trahison et de ténèbres ! Toi qui n'as sur les lèvres que sarcasmes et blasphèmes ! Ne te crois-tu pas encore définitivement terrassé ? Qu'espères-tu donc de la ruse et de la discorde ? Fait-on rien de durable avec cela ?
Va, tentateur maudit, retourne à la gehenne éternelle, parmi les mécréants et les damnés car tu n'empêcheras point par la force mauvaise de tes maléfices ma celeste mission de s'accomplir

(Le Trouble se replie devant l'Ange et rampe terrifié)

L'ange Je suis le berger du rédempteur du monde, ce Dieu tout plein de bonté dont la grace nous inonde, par le ciel envoyé, d'une vierge il est né. O ! flambeau de la paix, dans un obscur village, agneau sans tache et sans peur, venu pour vous sauver !

(Le Trouble s'est un peu relevé et écoute le chant comme torturé.)

Scène 2

Lou Trouble (S'avance seul au milieu de la placette et se dresse rassuré et fanfaron.)
Cantaire maladit, ti venguesse e pan e pèssegue ! Hou ! Creses de mi fa pou, bessai ? Ma n'en roumpi de cent e de mil de carogna couma tu ...
Ah ! Se caesses mai ! (Il montre le point en l'air, se calmant) Ma basta, es pas la pena de m'escauffa la bila, deja que siéu miech roustit davau, embé lu miéu pairou que cremon juech e jou ! Se mi sequessi enca d'envidia noun serii plus bouon qu'à servi de tia per faire lume ai bugadièri ! Ma urouamen qu'ai mai d'un tour en loup miéu barsac e aquèlu fouol que trampinon sus d'aquesta terra, an pas enca finit de s'enrabia tant que li siéu ! Se noun ai pas pouscut derraba aquelu que soun ja ajoutat au paradis, pouodi ben enca rabaia una bouona clientela en per aici. Ma aquela estela maladida courra coum'una aganada e ieu charri e perdi loup miéu temp. Noun mi cau pas e, durmi se noun vouoli qu'aquèu bambin mandat d'ensamoun noun mi fague enca plus bas que cen que siéu . (Il va vers la droite et heurte Barbanto.)
Ouih ! Qu es aquèu ? Bon ? es loup viei Barbanto, lou pastre. Couma va ? Noun es plus en Nissa ? Aco, l'an fach courre couma lou siéu coulega Bailet Pareisse que noun eron pas proun chic per lu bei secarèu que passejon en riba de mar ! Ah ! Bella Nissa, es aqui que n'ai d'affaire, l'iver soubretout en temp de Carneval ! Couma boulun, si ve quaucaren, lou lussou dai frema es aqui diabolicou ! Diabolicus ! Li ai mandat despi quauque an un tremoulo,n en li cambia, tout aco bala e noun pensa plus qu'a faire ribota ! Ma loup viei tabalori mi va servi per un tour de la miéu couhina, en aquèlu brigasque endurmit. Ah ! Bel ange passerounesc, anan un pou veire se toui aquelu cabraire ti van escouta e segre la tieu caligneta

(Il désigne l'étoile) fin à Bethleem ! Ah ! Per coumença, emmascan aquèu (Il exécute quelques passes cabalistiques, au-dessus de Barbanto) :

Barbao ! Barba ! Barbum !

Barbotto ! Barbituo ! Barbanto !

Barbalitoum ! Brec ! Nostrognata ! Belzebuth ! Belphégor !

Astaroth ! Frig ! Dag ! Min ! Both ! Satanas !

Ma proun per ahura, noun lou vouoli pas tua per lou premié cou, si reveiren ! Ahura, matana infernala per dreveia aquestu timbalié de la Vaccaia !

(Il heuret en courant aux portes et imitant le bêlement d'un troupeau de chèvres épouvantées. Aux premières lueurs qui pointent, il s'enfuit en riant)

(Les lumignons s'allument aux fenêtres ; des voix retentissent, les bergers envahissent la placette, porteurs de lanternes et de bâtons.)

Barbanto (Toujours endormi, mais revant tout haut). Oh ! Signour bouon Diéu, que bèu pantai, que de lach ... que de lach ...

Un berger (Il se dirige vers le dormeur) Qu es que parla aici ? Li a cauqun sus la plaça !

Bergère Lou rafagan, bessai ...

Bastian (Faisant irruption, un bâton à la main) Sigue qu sigue, m'un cou de barra li farai passa lou gust dau pan !

Barbanto (Même jeu) Signour bouon Diéu, que bèu pantai ! Couma siéu ben : plus de coumissari, plus de contrabencioun ...

Bastian Ma noun mi troumpi pas ! (Il fourre sa lanterne sous le ner du dormeur)

Une femme Es Barbanto !

TOUS (Y compris le Trouble apparu prestement derrière la foule) Barbanto ! (Le Trouble disparaît)

Barba Lugo (Arrivant) Aquela tuba !

Barbanto Signour bouon Diéu, que bèu pantai, un ange couma un soulèu ...

Bastian Es fouol o embriac ! Ma noun li era qu'èu sus la plaça e fan semblan de durmi ... Noun pou estre qu'eu que t'a fach aquèu bousin ! Lou cau cascaia per veire. (Bastian le saisit par le collet et le relève. Le vieux pâtre réveillé en sursaut veut rassembler machinalement son troupeau de chèvres)

Barbanto Ouh ! la poulicia, siéu perdut ! Té, aici ... (Il fait mine de partir)

Bastian Auriès pas la moutria de piha lou velou sensa n'en dire bouonjou bessai ...

- Barbanto (Reprenant graduellement connaissance du lieu où il se trouve) Ma prenes paciença. Noun siéu plus à Nissa ? Ho ! ma que bèu pantai ! (Reconnaissant des têtes) Larièu, Matièu, siéu à la Briga !
- Bastian Ahi ! Propi à la Briga. Ma t'atروي un viei poulissoun de veni n'en planta un escaufestre couma aquèu d'adé. Li tièu cabra m'a profundat la mièu pouorta à cou de bana !
- Barbanto Ma vai, siès mat ... li miéu bouoni cabra ... (A part) Ma que bèu pantai ...
- Bastian Sièu mat ? Vene veire lou bouosc esclapat en très luec !
- Barbanto Prenes paciença. Li mieu cabra ? Ah !, lou mi cresi ren ... ren ...
- Bastian Ti penses bessai de n'en piha per de tabuseia, perqué t'en venes de Nissa ? En avau soun mièch bimbarou, poudies li esta, erès au tiéu, caro ! Aici sian de brave crestian as accapit ? E lou mounde que si vou rire de nautre l'accouchairan à gran cou de barra !
- Barbanto Ma prenes paciença, e escouta-mi !
- Bastian N'escouti ren dau tout ! Cau pas creire que perqué sies viei tout aco sigue pemès. Noun es pas d'oura à s'arrecampa aqui mé de cabra. Degun, d'abord, noun l'a vist arribà ; per iéu li a quaucaren de trouble aqui e loup plus car es que t'anan tira una rousta per coumença. (Il lève sa trique)
- Perinetta Oh ! Bastian, auries loup courage ... pica un paure viei ! Barbanto, cuente-mi cen qu'es arribat.
- Bastian Se noun n'en sabes ren, de que ti venes mescla ?
- Perinetta Couma sies vièu, Bastian, sus cou cou per un ren boutes en l'aria couma un cabret !
- Barbanto Pihas paciença ! Vous vau dire. Poudii plus està à Nissa. - (A part) : Ma que bèu pantai ! – La pouliça à cada moumen mi faia courre ; en li caissoun de la rementa noun li era plus ren que de papié journal e de glaunia routi, li mi pauri cabra patission couma de can. Ah ! Cresi que lou mounde embé lu siéu bas de seda si dèu rouia finda li grueia dai tantifla e lu calous de caulé. Ma basta ! Desperat e cubert de countrabenssioun, siéu partit en souspiren embé lou miéu aver e en estirassan un pen davan l'autre, plan ... plan ... siéu arribat aici. A la nuech escura, li veii plus gaire, tant mi siéu endurmit sus d'aquela bana. – (A part) : Ma que bèu pantai ...
- Bastian (Haussant les épaules) Que viei cuenta couos ! Se lou cresès, a oas finit de vous gounfla li gnara !

- Perinetta Siès ben marrit, Bastian, aco noun es ren bèu !
- Bastian Ma que seria, aloura, que t'a plantat aquèu charaviéu ?
- Perinetta Noun as vist degun, Barbanto, esta nuech sus la placeta ?
- Bastian Ah ! Bouon Signou, pihès ancuei paciènça ! Escouta-mi ben toui e siguès ben attent, car cen qu'ai vist esta nuech es una grana maraviha. Noun sabi pas s'era ver o bèu pantai, ma lou pouodi cuenta couma se lou veguessi : Ai audit tout d'abord calà un'armounia embé de cant jouious e de rumour de festa. Una vous tout en un cou inoundet la placeta e un ange vestit d'argent fin e de blu descende si pauà sus lou nouostre clouquié e, de la siéu bouca, toumbé coume un dous mèu aquel avis celest e plen de melodia : « reveillas-vous berger, e vous aussi, bergiera, per audi una novella cara au mounde entié : venès veire lou Messia, lou verrai fiéu de Maria que ven ancuei per redima la terra dai siéu pecat » (bis)
- Bastian (Narquois) Aquela tuba § Cauria estre un pou tardoc per lou s'avala !
- Barbanto Que lou creses o noun, juri qu'ai dich la verità !
- Bastian Vai ? nen pihes per de bestia, pouodès ana cuenta ao ai pichoun que soun enca au brès e noun siéu ben segur que lou si creserion !
- Perinetta Per iéu, noun siéu pas dau tieu avis, Bastian ! Barbanto n'a cuentat la siéu visioun embé trou de fervour e perque noun lou creire ?
- Bastian Oh ! Tu, ancuei, sembla que lou fagues espressi per mi countrariz, ma ai la testa dura e noun mi laisserai pas mounta loup cou per aquèu viei gatoussou. En tout cas, noun a pas mau inventat la sieu rimada per escapa à la sieu bastounada.
- Perinetta Ma cen que trovi aici ? (Elle se baisse et ramasse une plume bleue à terre) Ai jamai vist de pluma tant bella !
- Barbanto Prenès paciènça, l'ange que m'es appareissut avii li siéu ala d'aquesti coulou !
- Bastian (Arrachant brutalement la plume des mains de son amie) Aco es una pluma que dèu veni dai gallina de Meneghin !
- Perinetta Meneghin ? Ma qu seria ?
- Bastian Un viei sourcié que, d'un temp, tirava la buona aventuta sus loup pouont viei, à Nissa, e que n'avia qu'un parèu de gallina rougnoui, tinchi de blu per faire badaia lu gavuot que si voulion faire devina.

Perinetta Jamai per ièu, jamai gallina noun a pourtat tant fina pluma ...

Bastian Li frema à Nissa s'en ficon de ben plus bella sus loup capèu !

Barbanto Prenès paciènça ! Li a un'otra prova de cen que v'ai cuntat. Escoutas encara un pou aici e regarjas au ciel aquel'estela que luse couma l'or, es lou signau que si fau prepara à segue e que nen dèu servi de guida vers Bethleem doun si trova lou Diéu que deven adoura, lou pichoun bambin courcat couma un paure sus d'una manada de fen. Se m'en creses, si preparar e parte !

Bastian Si deuguessian sabatea darrié li estela, n'aurian un de travai ...

Perinetta Ma regarjas couma courre au ciel l'estela e sembla nen dire de la segue !

Bastian Ma leve-ti d'aici, pirounella ! E se m'en creses, vautre, n'anan toui mai empaià. M'aves ja proun fach perdre de souon mé lu vuostre pantai e tu, viei tabalori, estime-ti content que noun t'augui espessat un menegue de fourca sur li couosta !

Perinetta Couma ti plas, Bastian. Per nautre, amic, anan faire plus ben : vau demanda à moussu lou curat cen que deven pensa de tout aiào, eu qu'es sapient coum'un libre, lou saupra ben dau segur !

Bastian Fes couma voules, clics de toni ! Ma creses que n'en tenès una buona raïs ! (Il sort en haussant dédaigneusement les épaules, suivi de quelques brigasques indécis Barbanto a tiré philosophiquement un morceau de pain de son barsac et le mange en la trempant dans un bol de lait qu'il vient de traire à l'une de ses chèvres.)

Scène 4

Perinetta (Pendant ce jeu de scène, va au devant du cura qui arrive, très pressé) Just à pounch, moussu lou curat souorte de maioun. Ben loup bouonjouou, moun ounce !

D. Boufiga Bouonjou bellinota !

Femmes Bouonjou, signour doun Boufiga.

D. Boufiga Bouonjou, bouonjou, bravi gent ! Perinetta, noun as ren vist aquèu pelandroun de Bertoumièu, lou sacrestan, que oura pau ben estre ? Mi sembla que la messa auria deugut pica despi un moumen, noun siéu pas en avança !

Perinetta Li fa ren, moun bouon ounce, justamen voulîi vous demanda cauquaren ...

- D. Boufiga Ahi, d'aqui miej'oureta, noun ai gaire de tem per t'escouta, mi cou ana en gleia.
- Perinetta Es que lou dich es d'impourtança !
- D. Boufiga (Préoccupé) Aquèu diau de Bertoumièu ... La mièu levita noun era plus penduda au clavèu ; ai una grosse pou que si sigue mai escapat s' u cousta de quauque boutaroun ...
- Perinetta Figuras-vous, moun bouon ouncle, que Barbanta es arribat au village esta nuech.
- D. Boufiga Cau que li faghi pia vergougna, es pas permes de si sala d'aquesta maniera !
- Perinetta Moun bouon ouncle, vous parli !
- D. Boufiga Vai, vai, parla ma vi vitou ! (l'air distrait, il sort un énorme mouchoir et se mouche)
- Perinetta Loup viei Barbanto a augut una visioun, à cen que n'a cuentat, pareisse qu'a audit sta nuech una musica celesta !
- D. Boufiga Cauria pas qu'acquèu sacrestan countinuesse à servi tant mau persué lou garci fouora coume un brut ... (Il extrait une grosse tabatière et prise.)
- Perinetta En meme temp que rasounavon de cant de joia e de festa, un bel ange tout vestit de lume et de fina estofa s'es pauat sus lou clouquié de la gleia !
- D. Boufiga (Tiré de sa rêverie) Un ange ?
- Perinetta Es couma lou vous diéu.
- D. Boufiga (Incrédult) Es tout ? (Il va partir)
- Perinetta Lou plus bèu es ahura !
- D. Boufiga Basta que noun si sigue ficat en la mièu crota ...
- Perinetta Ma qu ? L'ange ?
- D. Boufiga Noun, lou sacrestan !
- Perinetta E aquèl ange que Barbanto a vist, lou vé ahura, a dich.
- D. Boufiga Mi fara peta de rabia, s'aco enca dura !
- Perinetta Mi coumprenes, moun ouncle ?

- D. Boufiga Mi sembla que noun fau qu'aco !
- Perinetta Dounca, a dich : reveilha-vous bergié, e vous aussi bergièra, e escoutas la novella que pouorti au mounde entié.
- D. Boufiga Tremouoli que noun augue pessugat la clau de la crota ; aquel animau ! Es bouon à mi vua la bouta en terra coura noun sau cen que si fa ! (A Périnette qui lui tire la manche) T'escouti, t'escouti ...
- Perinetta Venes veire lou messia, lou verrai fièu de Maria, es proch d'aquèu luec, lou signour admirable, courcat d'intre un estable sus d'un pessuc de fen.
- D. Boufiga Escouderai la clau en un luec assurat, noun poudès plus vous fida en degun, au jou d'ancuei !
- Perinetta E aloura, que n'en pensas, moun bouon oncle, sera ver ?
- D. Boufiga Que si sera embriagat mé lou mièu viei Bellet ?
- Perinetta Siéu desperada, moun oncle, vous parli ciel e mi respoundes crota ! E n'aves ren capit à tout cen que v'ai dich ...
- D. Boufiga As bessai rasoun ... M'as parlat d'un ange ?
- Perinetta Que s'es pauat sus lou clouquié.
- D. Boufiga Si pou ! S'es vist de miracle pmus estraordinari ...
- Perinetta A annouçat la venguda dau messia !
- D. Boufiga (Transporté soudain) Dau messia ... Déo gratias ! carissimi amic, lou jou de gloria et de lum celest esclata enfin ... lux fulgebit hodie super nos ! Un signour nous es nat e sera sounat l'admirable, lou prince de la pas, lou paire dai siecle à veni, per secula seculorum e lou siéu regne n'aura plus de fin ! Alleluia ! Alleluia ! Rejouisses-vous, li paraula dou proufeta ancuei se realisoun : gloria in coelo, que lou sigue en festa e pax in terra, omnia, omnibus e que la terra boute de joia !
- Perinetta Aloura, seria ver, moun bouon oncle ?
- D. Boufiga O Perinetta, ma s'es ver ? Bouon Dièu, es la verita la plus divina qu'a parlat per la bouca d'aquel ange maravilhous e m'estouni que noun mi sigues vengut avertisus lou cou d'aquela novela tant esperada !
- Perinetta Moun bouon oncle, v'asseguri que v'ai prevengut au plus vitou, mas m'escoutavas gaire, me la couostra crota ...

- D. Boufiga Deus admirabilis, e que mi parles de crota ancuei – in crota venenum – coura lou fiéu de Diéu es nat, natus à Bethleem, umble, patient e aloungat souta d’una cabana duberta à toui lu vent, martyrur candidotus, sus de gias ! Diéu redempti omnium, sensa lièch ni matalas, èu, regem angelorum, sensa faissa ni peas. Ah ! Lu mièu car fraire, noun siguès incredul car es un bèu jou qu’aquela nuech ! Dounca, noun n’aves plus qu’una caua a faire : vous prepara au plus lèu à vous metre en camin !
- Perinetta Ma n’en serverès de guida, moun ounce, que serian bouon à si perdre d’aqui en la !
- D. Boufiga Audi filia e vide ! Allucia aquel’estela, splendour dau ciel, caminera davan vautre, candela beatissima, e noun s’arrestera que quoura seres arribat soubre la taulissa de l’umble feniera doun repaua lou Diéu que devès adoura. Ai dich ! Ahura, latet anguis in herba, cau que meti la man sus d’aquèu campanaire vinachié, que mi va arouina se noun li casqui li arna ! (Il va sortir, de nouveau repris par sa préoccupation)
- Perinetta Doui mot, encara, moun bouon ounce, pouodi finda mi prepara à li ana ?
- D. Boufiga E doun ?
- Perinetta A Bethleem.
- D. Boufiga A Bethleem souleta ?
- Perinetta Me lu autre e pi vous !
- D. Boufiga ièu ? Es qu’ai una doulou que mi tracassa de tem en tem e senti que va veni ..
- Perinetta E pura, mi sembra que la vouostra plaça ...
- D. Boufiga Naturalitem ! A premièra vista sembra logicou e meme counvenient, ma au pais li va resta de viei e de pichoun, tout lou mounde noun pourra s’encamina en un tan lonc viage e se cauqun, dau temp que noun li sièu, auguesse besoun dau secours de la religioun ?
- Perinetta Ahi, ahi, capissi ben, ma enfin sabes mièu que ièu cen qu’aves da faire, ma per ièu vourrii ben estre de la partida.
- D. Boufiga Ho ! Ho ! Noun cou pas creire que devès parti per Bethleem couma s’anessias au festin dai cougourdoun ! N’ia touplen que si pensoun qu’aqueli oucasioun soun un bouon sujet de ribota Ti remplissoun de banasta de vièure e noun soun content que quoura an lou ventre plen e noun s’arrestoun de lapa fin tant que lou nas noun li sigue vengut coume un pebroun. Apr7s tout aiço, si termina couma una mescarada, cu travaca d’aici, cu pica dau mourre d’aia e li frema e li fiha noun soun gaire à la

sièu plaça dintre d'aqueli partida, couma li souonoun. Per cen qu'es dau but dau pelerinage, misericordium dominus, noun li pensoun gaire, va sensa dire !

- Perinetta Avès una bouona estima dai vouostre parouquian, moun bouon oncle !
- D. Boufiga Noun dièu pas aco per tui, ma quid habit aures audienti audeat, enfin vau pensa en tout aiço e ...
- Perinetta Ma noun diès pas noun, moun bouon oncle ...
- D. Boufiga (Lui pinçant le menton) Siès una pichina masca, si reveiren tout'ara. (Il regagne l'église précipitamment, suivi de Barbanto et des fidèles.)
- Perinetta Li anerai ! (Elle va aussi vers l'église e en gravit déjà le perron lorsque Bastian arrive, l'arrête brusquement en l'attirant à lui par le poignet.)

Scène 5

- Bastian Se vouoli, bessai !
- Perinetta Oh ! Bastian, couma siès brutal ...
- Bastian Sièu couma sièu !
- Perinetta Aco n'en proumette ben per quoura seren en mainage, urouamen que noun es encara fach !
- Bastian (Narquois) Urouamen ...
- Perinetta Despi l'afaire de sta nuech, noun fas que de countraria tout lou mounde !
- Bastian Mi sembla, mademoisella, que li a de qué !
- Perinetta Que vourria dire ?
- Bastian Vourria dire que noun mi serii jamai cresut que li siguesse tant de gent bestia sus d'aquesta terra per resta bouca badada davan de cuenta-pantai couma aquèu patairou de Barbanto ...
- Perinetta Noun li a pas que li bestia que l'an cresut, moun oncle n'a ben assegurat qu'era ver.
- Bastian Vai, li frema caminas mai me la testa que me lu pen ...
- Perinetta Siès un insolent e mi demandi perque ti parli encara en aquesta oura ! (Elle lui tourne le dos, il la rattrape encore)

Bastian Un moumen, mademouisella ! Pareisse que voules parti vous aussi per Bethleem ...

Perinetta Ma segut, moussu Bastian, que li cunti e noun cresi n'ave dejà besoun de la vouostra permissioun !

Bastian Es ben cen qu'an an veire

Perinetta Aves bessai pou per ièu ?

Bastian Pou ? Ah ! ah ! pou de que ?

Perinetta Lou vuage es lonc, ma noun manquera pas de jouve per mi teni coupania ...

Bastian Oh ! Sabi ben qu'en lou couor dai frema li a mai d'esplassi que dans la courriera de Rabata Malur !

Perinetta Aco, es li nouostr affaire ; en tout cas, mi demandi cen que vous pou ben faire moussu Bastian !

Bastian Mi pou regarja ... aurii ben lou drech de lou saupre, bessai ?

Perinetta Oh ! Oh ! E de que ?

Bastian Perinetta ? mi diras coume si souona ...

Perinetta Cu ?

Bastian Aquèu jouve que dèu ana en avau embé tu.

Perinetta Basta que lou saupi ièu, n'ia proun ! Per lu autre ...

Bastian Lu autre ! Ma lou vouoli saupre ièu ! M'as audit ?

Perinetta (Narquoise) Ah ! Ah ! E ben manquera plus qu'aquèla : gilous !

Bastian Ahi ? sièu gilous ! Noun l'as pas encara capit que cada cou que parles à quauqun ren que per jugarella, mi senti couma un serpent que mi rouia lou pièch. Ah ! Si vé que noun sies pas brigasca ! Embé loup tièu mourre de nissarda, mai que li fihia d'aici siès testarda ...

Perinetta Sièu pas nissarda, moussu, sièu belletana.

Bastian De Nissa ou de Bellet, es tout la mema grana ... Vai Netta, resteras aqui, noun escouta plus aquelu fouol que i vouloun mena cu sau doun !

Perinetta Vous troumpas, moussu Bastian, lou saben nautre doun anan.

Bastian Noun, es pas ver, siès jouve e ti fan tout creire. Netta, escoute-mi, estai aqui !

Perinetta (Songeuse) Ma perque noun creses ?

Le Trouble (A la cantonnade) Ah !: Ah ! Ah !

Bastian (Après une lutte intérieure) Noun cresi ... perque , perque ... (Puis s'en allant brusquement) Ah ! Vai t'en au diau .

Perinetta (Demeurée seule, le regarde s'éloigner, puis rentre lentement dans l'église d'où s'échappe une harmonie d'orgue étouffée) Paure Bastian ! (Elle disparaît)

Scène 6

La voix de Bertoumièu, le sacrestan, couplet de la bouteille :

Boutilha, ma mia gentila,
En camia de taragnia
Guerisse n'en de la pepilha.

(d'abord à la cantonnade, puis il entre en scène titubant et soutenu par le Trouble ricaneur.)

Bertoumiéu Ouf ! Eh bé ! ... pouden dire que s'en ficat fin aqui, ma li capissi ren : au mai buvès, o mai beurias ! Aquèu bouon moussu lou curat se saupesse qu'aven pourgut intra senssa clau !

Lou Trouble Ah ! Ah ! Caro Bertoumièu !

Bertoumiéu Es un tour ... Poudès dire que sies un pei

Lou Trouble Aco n'es ren encara, t'en farai tasta de plus viei qu'aquèu, caro bertoumièu, un pou plus tardi. Se seghès lu mièu counsèu, ti dounerai à lampa certo vinetto que ti semblera de fuec qoura l'auras en loup pièch !

Bertoumiéu Mi senti veni l'aiga en la bouca e m'esperlequi d'avança ren que de li pensa. Es qu'es dur lou mestié de sacrestan !

Lou Trouble Ah ! Carissimo ? à qu lou diès ...

Bertoumiéu Soubretout qu''aquel acident de campanié es dubert à toui lu vent, e es plen de pous e de taragnia que datoun dau temp dai paigran, sieu segur,e cada cou que vou mi pendre en aqueli couorda, mi cau piha un lavatiéu !

Lou Trouble Ah ! Caro Bertoumièu ! (il lui donne une grande tappe dans le dos)

Bertoumiéu E lou cant en la gleia, vous cou audi aco ! Vous degouola lou degout dou nas l'iver e sieu tougiou miech enrumat. Per bouonur,qu'au tougiou un pou

de tisana de nebiolo souta lou mieu banc. Senssa aco, despi que serii foutut !

Lou Trouble Ti soignes, as rasoun, brave Bertoumièu, la vida es tant courta. (les cloches sonnent)

Bertoumiéu Ouh ! Qu'es aco ? Li campana ? Ma couma va ? Pantaii o souonoun souleti ? Avès audit ? Per iéu es quauqu'esprit foulatoun que li cascaia ...

Lou Trouble Vai ! Foulatas tu meme ! Es lou vent o quauque ratapignata ..

Bertoumiéu Loup vent, lou vent ... (chant dans l'eglise) E aco es lou vent ?

Lou Trouble Noun audi ren !

Bertoumiéu Soun ja toun en gleia e nautre sien aqui à charra. Se Doun Boufiga mi pessuga, mi devora vièu ! Venès ? (Il invite le Trouble à entrer dans l'eglise)

Lou Trouble Ma toutara ... A la fin ... Es mancou la pena ...

Bertoumiéu Tout aco mi sente lou bourousclat, per bouonur que teni enca drech ! (Il marche en titubant vers le porche=

Lou Trouble (Le tirant par le pan de sa lévite) Vene, vene, Bertoumièu, anan s'en destapa encara un tomou, sabi doun n'i a de blanc !

Bertoumiéu Seria bessai plus sage ... Ai ben pou d'aganta mai un refreiamen en aquesta gleia.

Lou Trouble Es mai que segur ! Vene vai, li a ben lou temp de prega. En plaça que de bèure, cou proufita coura li bouta soun pleni e lu mestre soun luen ! (Le curé apparaît soudain à la porte de l'eglise) (Le trouble s'esquive rapidement)

Bertoumiéu (Ne s'expliquant pas cette fuite soudaine, tournant le dos à l'eglise) Doun vas ? Asperemi ... Oh ! Lou mandian, s'escapa ...

Scène 7

D. Boufiga (Saisissant Bertoumièu solidement à l'oreille) Tensso lupum auribus ! Ah ! Lou sacripan ! T'ai pessugat !

Bertoumiéu O bouon moussu lou curat ! Noun mi gassahas tant fouort, mi voulès deranca la testa ! Figuras-vous un pou que mi sièu enduermit ...

D. Boufiga Enduermit ... enduremit ... Beata pacis visio ! Sentes la vinassa à trenta pas e vendries mi dire que ti siès enduermit ? Dintre d'una bouta, bessai ! Horresco referens ! Es una tenguda per un sacrestan ?

Bertoumiéu Ah ! Bouon moussu lou curat, saupessias ...

D. Boufiga Oh ! Mi douti de tout, sies un maufatan !

Bertoumiéu Sièu un pou refreiat. (Il tire un mouchoir sale) Touca-lou, es tout bagnat .

D. Boufiga (Rejetant le mouchoir) Mille angelorum millibus ! Loup pourc es refreiat !

Bertoumiéu Ahi, touplen !

D. Boufiga E meme enviscat !

Bertoumiéu Mi siéu fach un pou de vin caut ...

D. Boufiga E noun tenes plus drech !

Bertoumiéu Dau mau de teste

D. Boufiga Lou mi cresi ! ((A brule-pourpoint) Rende-mi la clau de la crota !

Bertoumiéu Ma que crota ? N'ai minga de clau !

D. Boufiga (Le scrutant) Ben ver ? (Bertoumiéu nie en secouant la tête) Sies un mensoneguié !

Bertoumiéu (Elevant le bras et pivotant) Tastounami !

D. Boufiga Aloura, doun ti sies anat mettre en aquel estat ?

Bertoumiéu Siéu pas ièu !

D. Boufiga Couma pas tu ? Eres emb'un amic ? (Bertoumiéu fait un signe d'affirmation) Abissus abissum invocat !

Bertoumiéu Noun sabi pas couma si sounava !

D. Boufiga Cen que seria à dire, noun es pas dau pais ?

Bertoumiéu Noun cresi pas, ma es un ben brav'ome ...

D. Boufiga Un fier pelandroun, couma tu !

Bertoumiéu Bessai pèjou ... Vouoli dire que ... era bessai plus refreiat que ièu !

D. Boufiga Protector noster ! Tremouoli per li mièu bouta ...

Bertoumiéu (Titubant) Ah ! Bouon moussu lou curat, ièu finda !

D. Boufiga Couma « tu finda » ! Pasquali idem victima. Siès perdut.

Bertoumiéu Ah ! Que marrida digestioun mi cau faire ...

D. Boufiga Ah ! Viei bandit, que ti bevès tout loup mièu vin à la tedesca : lou matin pur, à dina senssa aiga e lou sera couma ven de la bouta ! Se noun ti barri loup gavai, aneraï drech en infer ! (Il l'entraîne dans l'église, toujours en le tenant par l'oreille)

Scène 8

Lou Trouble (Riant aux éclats) Ah ! Ah ! Ah ! Es pas mau travaïat per un coumençamen ! Lou bujo pou à pou si fa, vira, ven, s'amusa, grandisse. N'i a ja un bèu pichin mouloun que soun sus li espina ! Lu amourous, se dura ensin, finisseran per si grafigna lou mourre e, dau mariage, noun n'en parleran plus. Lou curat es bouon à n'en faire una maladia quoura veira la siéu crotà enrumada. Per cen qu'es de Bertoumièu, se noun peta stou cou, anera pas luen que noun pouodi lou fica dintre lou mieu lambic e garantissi que couma branda n'en va sourti quaucaren. Noun li a qu'aqueu Barbanto que a esquivat la frustada ... Ma cuenti ben lou raganta avant pou ... Ma, attenti, li a quaucun ... Ren à cregne, es aquel fouol de Bastian countrari ... anan un pou si diverti ...

Scène 9

Lou Trouble Eh ! Bongiorno signore ! Couma va la salute, couma va la salute ?

Bastian Pas ben mau, moussu, e vous ?

Lou Trouble A meraviglia, à meraviglia ! Dite-me bel giovanotto, sono bene nella la citta de la Briga, spero ?

Bastian Ahi, moussu, siès à la briga.

Lou Trouble A meraviglia ! Forse pottrebe min rensegnare, me rensegnare ...

Bastian Au vouostre servissi, moussu !

Lou Trouble Benone, benone ! Potrebbe mi dire dove sta la gentilissima signora Perinetta ?

Bastian Noun aurès pas da cerca lountemp es ... (A part) Vou dire una mensonega ... Es ma souorre .

Lou Trouble Siete voi il fratello de la signorina ? Maraviglia, meraviglia, ma que bouona fourtuna e couma sta la salute ?

Bastian Va, va, couma lou v'ai ja dich.

Lou Trouble Si, si ! Volio dunque dire qualcosa d'importantissimo, arrivato di sta notte. Vengo avertivi d'uno segreto ... Ma doppo giurarmi de noun dirlo à nessuno !

Bastian Lou vous juri, ma diès vitou ...

Lou Trouble A meraviglia, à meraviglia ...Signor fratello, venite qua ... o en tasca certo biglietto della parte del marchese Tiburcio Barbabitelà ... per dare à la signorina Giachinetta.

Bastian Giachinetta ?

Lou Trouble Perinetta ! Perinetta !

Bastian Poudès lou mi counfida. M'en cargui, dau moumen que sièu soun fraire !

Lou Trouble Moumentino sugnor fratellucio, momentini ! Il marchese Desideroso de sapere se vostra sorella non ha altri amoroso ma mandato qui per discorpire certi punti nebuloso.

Bastian Ah ! Aves ja sauput quaucaren ?

Lou Trouble Giustamente ? signor fratellino, giustamente : ho sorpreso diverse indiscrezioni que vostra sorella Rosinetta ...

Bastian Rosinetta ?

Lou Trouble Perinetta ! Aveva nel tempo passato cert'amorose del nome de Bastian ?

Bastian Bastian ?

Lou Trouble Bastian, detto Bastian countrari,dal capo suo molto duro !

Bastian Ah ! Touplen l'aimava.

Lou Trouble Nullamente, nullamente, si schersava sempre di lei ! Ah ! Povero Bastian, Bastianino, proveretto !

Bastian Cen que mi diès m'estouna perque m'a toujou dich que devie l'espousa !

Lou Trouble Ah ! Diffidatevi delle done, amici del serpente doppo la creazione !

Bastian Lou sabi, countinuas.

Lou Trouble O gia rilevato in un piccolo catalogo certi nomi ... O pocchissimi basta vinti tré ... povero Bastian, poverino Bastianello ...

- Bastian Un catalogou dai sièu calignaire ! (A part) Que lou diau la si pié ! Poudès lou mi counfida senssa regret dau momen que siéu soun fraire.
- Lou Trouble Lasciate, lasciate, carissimo fratellucio, forse que non e veri e potrei dunque rimettere questa lettera de la parte del signor marchese no per matrimonio ma con certi argumenti per voi, se vole dare il consentimiento e mi confidare vostra sorella Perinetta per al revendissimo signor mio.
- Bastian (Obsédé) La gusaria ! Se m'en doutavi de tout aquèu pastrouil, ma dounas vitou, dounas tout : mi cargui dau catalogou, dai calignaire ... e de li touorse loup couol sus lou pati se tout aco es ver !
- Lou Trouble Per Bacco, il signor non e molto patiente, aspettate un momentino !
- Bastian (Avec emportement) Aspetate ! Que voulès qu'aspeti ? Noun veès que sièu Bastian !
- Lou Trouble (Jouant l'étonnement) Voi, Bastian ! Ah ! poverello Bastianetto ...
- Bastian Ma qu siès aici per vous rire de ièu ?
- Lou Trouble Chi sono ? Chi sono ? Ah ! Ah ! .. Il demonio ! (Il s'enfuit en ricanant)
- Bastian Demonio ? es lou trouble ! (Il prendf son tromblon et épaule, coup de feu et poursuite dans la coulisse. On entend un deuxième coup de feu et le ricanement du trouble se perd dans le lointain.) Ti pouodès rire vai, se as sauvat li rasca, ma se ti pii un cou ben, veiras couma Bastian li casca ! (Il sort)

Scène 10

(Les fidèles sortent de l'église en chantant, Perinetta est au milieu d'eux ; ils s'avancent pour chanter le couplet suivant :)

Moumen urous plen d'allegria,
 Vous fes senti da toui li couor,
 Lu ange cantoun lou Messia,
 Tremble l'infer, fuge la pour.

Barbanto 1^{er} couplet :
 D'Adam lou vouostre premié paire,
 Lou gros patras,
 Per un moucèu de poum, pecaire,
 Siès au trepas,
 La frema loup fa passeja
 Autour de l'aubre
 Lou poum li pourget à mangua
 Vourgué trou saupre

2^{ème} couplet :

Dau paradis es lou mestre
E lou gardian
Tu ti crésiès de mièu estre
Creire au Satan
Fuje d'aici à cou de pan
Fai l'amoulaire
Se tu voudras mangia de pan
Suivras l'allaire.

3^{ème} couplet (CHŒUR)

Diéu per sauva l'ama coupabla
Se n'es vengut
A Bethleem dintre l'estable
Tout nut
Despachasvous embé umilita
Anas loup veire
Vous recevra embé bounta
Lou poudès creire.

CHŒUR :

Moumen urous, plein d'allegria ...

ACTE 2

La veille de Noël

Le décor représente une construction attenante au presbytère avec large baie ouverte sur la campagne couverte de neige. Sur la droite, un grand âtre dans lequel brûle un bon feu ; à côté le bugadié fume de lessive chaude.

Pendu à la crémaillère le pairou.

Tanta Gianna assise sur un escabeau grossier, la légendaire couossa à la main, coule la lessive.

Le calèn pendu au plafond éclaire la scène.

Portes à droite et à gauche

C'est la nuit ...

Scène 1

Tanta Giana – Bertoumiéu

Bertoumiéu (Entrant) Tanta Giana ?

Tanta Giana Que li a ?

Bertoumiéu Veni serca li estofa embé li frangia d'or, per ourna la gleia, li touaia per l'auta. Estou sera, cou que li mi meti de bouona voulounta ; senssa aco serii en retard. Couma moussu lou curat es deja gaire content de ièu, aneria trou mau. M'ajuderes un pou (A part) Ai una lenga seca qu'assenderia d'esca !

Tanta Giana Es ahura que venès ? Asperes que sigue nuech, ai quatre estrassa à coula, serai toujou disturbada, poudiès pas veni stou près-dina ?

Bertoumiéu Mi diguès ren, brava Tanta Giana, m'eri courcat soubre d'un banc, en la sacristia e mi sièu endurmit. Quoura mi sièu dreveiat, la calou mi mountava au cervèu.

Tanta Giana M'estouna pas, m'una parièra pèu ! Es tout lest e preparat, pauat souta lou purpitu e vous noun l'avès vist ! (Badinant) brave Bertoumièu, avès encara la vista troubla, s'es permes de si mettre en aquèu estat, ièu noun pouodi acapi que noun poudès vous reteni. (persuasive) Un ome coura a ja beugut un cou, que si sente un pou alegre, si deuria reteni, si deuria arresta, ma noun cou que beugue encara fin tant que sembla voulé mesura li carriera me li cambia e mé li man ! Noun aves vergougna de li gent que vous veoun ?

Bertoumiéu Que voulès, Tanta Giana, es ver tout cent que mi diès, lou capissi, ma li gent que vous veoun s'enavisoun coura sies embriac, ma coura aves set li a degun que lou vegue ...

Tanta Giana Fès attencioun, Bertoumièu, que lou noustre bouon curat noun perde patiença e que vous leve li clau de la gleia !

Bertoumiéu Ah ! Noun, tanta Giana vourrii pase pi vou faire attentiou de noun plus mi sala.

Tanta Giana Cresi qu'es cen qu'aves de mièu à faire ...

Bertoumiéu Que voulès, tanta Giana, se fes jamai ren, li gent vous pihoun per una marmota, cou ben, au men una fes l'an, faire un pou de ribota. E pi, vé, qu noun aima lou vin, aquèu jus que ven d'un fruch que poussa au paradis, Diéu lou castiga. Li a un proverbi que di : Qu'en aquèu que noun li plas lou vin, que Diéu li leve l'aiga. Dounca que faire coura vous trouvas davant d'une boutilha, per ounoura loup signour : la destapa e plan plan la traire. A la fin, aublidavi loup mièu travai ... Anen, faguen vitou (Il va sortir, mais se ravisant) Ah ! Ai encara quaucaren à vous dire, ai vist Bastian, m'a pareissut gaire content, mi semblava triste, preocupat, avia una mina reguignada ...

Tanta Giana Aco m'estouna pas ! Sien à la veia de Calèna e ahura que cadun deuria estre content, alegre, èu a toujou quaucaren per estre countrariat. Bastian countrari. Un nom plus just soun paure paire noun li poudia metre ! Bastian countrari, plus bèu noum noun li pou ana ...

Bertoumiéu Tout aco perqué Nette vou ana à Bethleem ...

Tanta Giana Que li pou ben faire ? Si deu faire tant de souci ? Soun pas maridat encara e pi es soun ouncle, moussu lou curat, que decidera. Per ièu, gran caua noun li pouodi, se li vou ana, es escasi segur que li anera !

Bertoumiéu Bastian vou ben à Netta ... Se la vou retenir, a pas finit de s'enrabia .. Ven voulès que lou vous digui, si voulé ben es bèu, ma l'amour es una caua terribla : es couma la rasca, marrit doun casca ! (Il se dirige vers la porte pour sortir, mais on entend au dehors la voix de netta)

Scène 2

Tanta Giana – Bertoumiéu – Netta

Netta (Chantant) Tanta Giana, que fes davau ?

Tanta Giana Couli bugada, couli bugada !

Netta Tanta Giana, que fes davau ?

Tanta Giana Couli bugada, m'escaufi un pou. (A ce moment une gerbe d'étincelles jaillit de l'âtre et le sacristain continue la chanson)

Bertoumiéu Li a sautat una beluga,
Li a brulat la perruqua,

Li a sautat un belugoun
Li a brulat lou coutilhoun.

Perinetta (Joyeuse, entre les mains sur les hanches à la façon des bugadières, elle s'avance vers Giana et, comique, continue la chanson)

N'ai un ome qu'es pichoun
Pouodi ben dire, pouodi ben dire
N'ai un ome qu'es pichoun,
Pouodi ben dire qu'es mignoun.

Es mignoun, lest e ardit
Pouodi ben dire, pouodi ben dire,
Es mignoun, lest e ardit,
Nuech e jou ben degourdit.

Coura vou ana à la cassa
Va da cavau sus la limassa
Coura vou ana au festin
Va da cavau sus loup lapin.

Bertoumiéu Se lou lapin si mette à courre
Lou pichin ome pica dou mourre
Se lou lapin a trou courut
Lou pichoun ome s'es perdut.

Tanta Giana (Seule, s'adressant à Perinetta)

Vai que l'amour ti passera
Fai la viretta, fai la viretta
Vai que l'amour ti passera
Fai la viretta, fai la vira

Perinetta Oh ! Tanta Giana, perque mi canta aco, mi voulès faire de pena, sabès que ièu vous vouoli tant ben !

Bertoumiéu Tu la counouisses, voules ben à la maire, per avé lou pichoun, que ben semena, bouona recolta a (Il va sortir)

Perinetta (S'adressant à Bertoumièu) Se sies brave, Bertoumièu, t'annerai ajuda à garni la gleia, ai quauque bei bouquet de flou, li meteren sus li auta, aco v'arrangera un pou embé moussu l curat.

Bertoumiéu (Qui s'était arrêté sur la porte, avec les étoffes dans les mains) Eh ben, mi meti subitou au travai, d'aici un moumen, vene, t'asperî. (Il disparaît.)

Scène 3

Tanta Giana – Netta - D. Peleugna

D. Boufiga trébuche en entrant et manque de s'étaler. Il a une grande besace sur le dos pleine de provisions, un panier au bras. Il porte une cape, tête nue et sandales, à la St François d'Assise.

Perinetta Doun Boufiga . (elle l'aide à se remettre et lui ote sa besace et son panier)
Que v'arriba, brave Doun Boufiga ?

D. Peleugna Gesu bono, en intrant mi sièu assipat en un repompèu !

Tanta Giana Airias pouscut vous roumpre une camba, brave D. Boufiga ...

D. Peleugna Lou bouon Signour m'a ajudat.

Perinetta Assetas-vous proch dau fuec, devès avé frei, li pen bagnat, camina escadi
descaus dintre la nèu !

D. Peleugna Bravi gent, cou ben faire un pou de penitença par gagna lou paradis.
(S'asseyant) Tout lou mounde va ben aqui ? Li a ja un moumen que noun
ai vist moussu lou curat ! (tirant une poignée de mesclun de sa besace et la
tendant à T. Giana qui s'approche et la reçoit dans son tablier) Ai pensat
qu'un pou de salada vous faria plesi, deman es festa, m'un roustit ...

Tanta Giana Es rara ahura, m'acquèu frei !

Perinetta La nouostra es touta bourousclada

Tanta Giana Fara plesi à moussu lou curat, merci brave D Peleugna.

Perinetta (Lui tendant un verre qu'elle est allée chercher) Tenès, buvès aco, vous
rescaufera un pou, ma non v'avesina tant proch dau fuec que noun v'arriba
couma à Titoun qui si rimet li braia souta lou fugairoun !

D. Peleugna Di-mi un pou, m'an dich que ti vouoles marida, li vesin saboun toujou tout ;
es toujour l'estrangié qu'es lou premié enfourmat, es pi ver o seria quauque
blaga ?

Perinetta Ver o noun ver, embé qu mi mariderii ?

D. Peleugna (Montrant T. Giana) Mé Bastian !

Perinetta S'eri decidada, despi estou matin loup sièu plus gaire. Bastian m'a ja un
pou trou countrariada, ce que sera quoura seren maridat ...

D. Peleugna Anen, anen, aco es pas ren ! Mé li festa passera !

- Perinetta Vouoli ana à Bethleem m'aqueu dau pais e eu noun vou, se moun ounce lou m'accorda, li aneraï.
- D. Peleugna Li a pas de mau, veguen, un tant grand evenamen si ve pas toui lu jour ! E pi, aquela invitatioun que n'en ven dau ciel, èu que n'en prouteja, n'ajuda, nous counsilha, es d'una bouona anima de voulé afrounta lou dangié d'un tan lonc viage, en si fidan au ciel !
lèu, escouti toujou la vous dau ciel. Hier, tené, ren que per dire, en tout lou couvent, noun n'aviavan plus que la mitan d'un arenc sec, dintre un papié un pou de castermagna que verdejava, quauque kilo de castagna peladi per toui lu fraire, era gaire. Eh ! Ben, sièu partit mau barsac e tout en pregant ai demandat un pou d'elemosina en camin, loup ciel m'a ajudat : en loup barsac sièu segur que n'i a per una grossa semana. Cou toujou si racoumanda au ciel. R pi cou avé un pou de bouona moutria !
- Bertoumiéu Bouona moutria, mièch gouvern !
- Tanta Giana (Reentrant avec un reste d'ail et quelques oignons dans son tablier) Tenès, avèn plus gran caua, moussu lou curat douna tout, aco vous siervera en couina, ven toujou à tail.
- D. Peleugna Remercieres ben moussu lou curat per ièu, es tant bouon !
- Tanta Giana Aviavan quauque poulastre, doui capoun, a tout dounat ai sièu malaut, ièu que li avii engraisat per Calèna e loup jou de l'an ! Creses pas que sanssa lou mi dire a tout piat e pourtat ai sièu paure. E quoura li ai dich : Que mangeren nautre, m'a respoundut : una cuecha de castaga blanqui e doui lesca de pan embé de brous passadi sus la brasa, vequi per Calèna, e lou jou de l'an faren penitènça, m'a respoundut !
- D. Peleugna Brave moussu lou curat !
- Perinetta (Entrant avec des pommes sur un plat) Vous trii un pou de dessert, vous manderen dau sacrestan un tomou de vin blanc.
- Bertoumiéu (Entrant) Noun senssa l'avé tastat e batejat ...
- D. Peleugna Vous remerci per lu mièu fraire. Es fra Lia que sera countent, èu s'oucupa dau jourdin, de la couina. A toujou quaucaren de bouon d'escoundut, quoura degun li pensa vous fa una surpresa. Ah ! Es un fraire que si desbroia ... serca ... ferouia ... lou sièu nas lou fica dapertout. E quoura vous counfessa, per vous faire sourti li vouostre pecat, n'i a pas un per avé de malicia couma èu ! (Confidentiellement) Au couvent an toujou dich : Li ai mai de malicia souta la capa de fra Lia, que li frema noun an de nièra l'estièu en la camia !... Aco tra nautre sigue dich !
- Perinetta (Sort en riant) léu cresi, doun Peleugna, que v'en anas en ravaria !

Scène 4

D. Peleugna – Tanta Giana

D. Peleugna Ai audit en venen aici lou fifre e lou viouloun, se noun mi troumpi es la chamada que passava en la gran carrièra, cresi que ben lèu va veni da moussu lou curat.

Scène 5

D. Peleugna – Tanta Giana – Bastian

Bastian (Entre, l'air pensif) Ai escapat ! aquèu bousin de fifre et de viouloun mi fa vira la testa, noun lou pouodi audi. (Il s'asseoit sur un escabeau et apercevant D. Peleugna) Bouona sera, D. Peleugna. (S'adressant à sa mère) Avès pas enca finit de coula aquèu tros de bugaga ? Anas encara rusca fin à la mièja nuech !

Tanta Giana Estou veglierai un pou. Deman es festa, noun vouoli pas estre disturbada.

Bastian Calèna, Calèna ... lèu, est'an mi di ren Calèna !

D. Peleugna Siès countrariat ?

Bastian Despì que Barbanto s'es pantaiat, tout lou pais es en revolucioun. Vous demandi un pou se tout aco a un sens ! S'en ana en un pais que bessai esista mancou per ana veire un enfant qu'es naissut ! Tout aco es d'istoria e noun li cresi gaire. La mièu idèa es que vouoloun ana faire quauque ribota, quauque partida, li a caucaren d'escoundut, ma n'en sauprai lou fin mot. En tant, Netta li vou ana e ièu vouoli pas que li vague !

Tanta Giana Vouolès pas que li vague ! Que ti pou faire, poudes pas la coumanda, pensi ! Sies toujou parié, es pas per ren que toun paire ti meté lou noum de Bastian countrari. Eres enfant que déjà cen que ti defendioun de faire, lou faiès dau subitou e cen que devies faire mancou un diau lou t'auria fach faire ! Noun vouoli per aqui, noun vouoli per aia, e cridaves couma un aganat E loup noum de Bastian countrari t'es restat. (Bastian hausse les épaules)

D. Peleugna Toun paire, Bati, l'ai counouissut. Ah ! Gati, era viéu couma tu, bouon vivent, de coumerce agreable, la tiéu maioun era la maioun dau bouon Dièu N'iera pas un couma per faire marcha lou four, toui lu matin à l'auba lou sièu four cremava. De tant en tant faia un pou de ribota e dai auberge de Bellet à Magnan era counouissut, e pi ... sounava dau viouloun, faia toui lu bal, n'i era pas un couma èu per mena quadrilla, valsa, sautusa. Emb'un cou dau sieu arquet ai musicien, lou bal coupava loup sublet. D'aquèu temp si balava, lou cou dire, sensa malicia, sensa rusa, ahura ... ahura ... (avec un geste qui en dit long) fai couma èu ; sigues brave, travaia, amuse-ti un pou e aquèumarrit pensié que ti trebouola l'esperit, veiras que s'en anera e que seras tranquil.

Bastian Mi vouoli marida.

D. Peleugna Ah ! Bouon san Jafret, preserva-lou, esclara-lou, es ome perdut ! Se noun lou retenes sus d'aquèu camin, e sensa s' »n douta, si va entourtouilla couma lou gal en l'estoupa. Vé, Bastian, noun ti fa tant de chagrin, noun estre tant pressat à la fin !

Per caire e per cantoun, noun si vé que de fiha
E per très pantaloun, aven vint faudiha.
La rasoun, la sabès, quauqun mi dira
La jounenura d'ahura es prounta à chavira
E s'en vé que per si marida, si pressoun, si fouorçoun
E que siei mes après, enrabiât, divorçoun.
Es que lou mariage vous jeta en lu souci
Vous fa viei avant l'age
E à la libeta douna un bel abutoun.
Se douna de plesi, ben de degust rassembla
E souven s'est vist tantu espous, ome e frema
Après bouon Carneval faire triste Carèma !
Tout aco dau mariage n'es dich per desgusta
E pura, cadun n'en vou tasta !

Bastian Li vouoli ben, teni en ella, tout cen que mi pou arriba noun redouti ren !

D. Peleugna Li vouoles ben, lou capissi, ma per fini la mièu rasoun, remembre-ti que « aquèu de per amour si marida, se a de bellei nuech, coure de mari jour ! » e pi rappelle(ti dau fruch dai mièu meditacioun, garde-lou per tu, noun lou dire en degun (sentencieusement) : »frema, sartaia e lume, tout ai tré, soun d'un gran counsum ». Ai dich ! (A tanta Giana) Laissi aqui lou mièu barsac, vou faire una virada e pi reveni mai. Vous laissi la pas, fague lou Signour que nous la perdes jamai. (Il sort)

Tanta Giana ièu parié m'en vau da Margarita, avia ier l'enfant un pou malaut, vou e veni, noun fau qu'un saut. Tu, coula un pou bugada en gardan maioun. Netta es en la sacristia, se ven en per aqui, noun li serca garouia, mete un pou de rasoun. (Elle sort)

Scène 6

Bastian

Bastian (Un moment de silence) Netta s'en vou parti e n'en sièu desperat. (Il jette la couassa) Au Diau la couassa, lou linge es coulat !

Scène 7

Netta – Bastian

Netta apparaît juste au moment où Bastian jette la couassa qui roule à ses pieds

- Netta Ouih ! Que gt'agatna de ma lança la couassa en li camba !
- Bastian (Vivement, s'approchant d'elle, il veut lui prendre la main, elle, va pres du bugadier et se tient de trois quart). Netta, denan de parti ti vouoli dire un mot : noun auras la testa dura couma un roc ni lou couor couma li tartuga recubert d'escaia !
- Netta Vé, brave Bastian, noun mi serca bataia. Laisse-mi tranquila Despi stou matin, lu tiéu reproch m'an ploungiat en lu chagrin. En lou mièu couor un farassoun brulava, ahura s'es estench. Lou bouonur dai mieu jou, de negre espes s'es tench e sièu resouluda, n'en pouodes estre segur, à noun plus pensa en ren e a mi faire sur. Fai-ti frat, se vouos, noun pensa plus à ièu !
- Bastian Ah ! Paure Bastian, cen que veni d'audi ! Ti vouoles faire mounega e ièu mi faire frat, ma voules aloura que mouorri desperat ! Noun, veès Netta, la mieu bella Nettina que, ren que de li pensa, mi ven la car de gallina ! Que li mieu berri si drissoun couma de pouchoun e que, se countinuès n'en perdi la rasoun ...
(Un temps de silence, puis tendre, persuasif ...)
Rappelle-ti, Netta, Coura couravan, sautavan colet e bouissoun, coura sus d'un oulivié, per un nidou de quisoun rampinavi per tu au pen fin à la cima, esgaravi per tu camia, gilecou e pantalon. Quand de testada de ma maire mi sièu pihat en rintrant à maioun, per tu, tout espiat ! Quoura, de tanta Chouasa, per tu raubavi li castagna, m'en sièu toujou tirat m& de belli magagna ! Rappelle-ti li bei matin, quoura lou soulèu clarejava e que la corna de Bounin en la couola sounava. Quoura anavan cuhi la flou de daissemin, caminavan la man dintre la man lou lonc dai camin, er-s toujou tu que n'aviès lou mai : cen qu'avii acampat, m'au tièu noun faia qu'un fai, s'acapissavan toujou, si sien toujou vourgut ben e ahura mi vouoles laissa noun sabi pas perqué, per ren !
- Netta Bastian, la mieu resoulucioun es pihada, vouoli au bouon Jesu li demanda counsèu. Deman en aquest'oura partirai decidada vers lou pais d'azur doun naisse lou soulèu.
- Bastian Aloura ? plus ren aqui noun ti pou reteni, meme en ti remembran lu plus dous souveni ! (s'échauffant un peu) Di-mi : vouoles que faghui per tu quaucaren de gran, quaucaren de bèu (réfléchissant) Vouos qu'en cabussant de la roca de Rauba Capèu, au fount de la mar ai mille maraviha, ti vagui serca doui perla per pendre ai tièu auriha ?
- Netta Dai perla, n'ai n'aurai plus da besoun ...
- Bastian Di'mi lu tièu desir, lu tièu plesi, di-mi una rasoun (cherchant) Se vouos, per li festa à Nissa s'encaleren, si meneren ma maire per fa taise lu gen. Veiras sus loup Paouin ancuei cubert barqua, barcou e charlatan alert, pi m'un bèu caso de seda fina ti farai faire un tour sus la giostria de mestre

Capellina o sus li balançor que ti fan besalena e van touca li branca en tiran la cadena ...

- Netta N'en sies tu una bella de cadèna, pârla, parla, perdes la tièu penna.
- Bastian (S'enflammant, presque en colère) Aloura vouos, que de chagrin, de doulou estirat couma un alambic, ren que me la pèu e li ouos vengui couma un stocafic ? Ah ! Crudela noun vouos escouta ren ? E ben va-li en aquèu pais, au tièu Beyhleem. Vai que noun ti vegui plus e que lou mièu pensié noun sigue plus per tu ! Vai en aquèu pais doun l'i a que de morrou qu'adoroun un Diéu de bouosc à la testa de torou ! Segue loup tièu fatal e terrible destin, n »estaren pas lountem d'empara la tièu fin !
- Netta Sies estraordinari, vouoles mi destourna d'un plesi que m'encanta, sièu pas souleta, sien tout una banda, vene se vouos, degun noun t'empedissee, lou mièu paquet es fach, esta nuech parten mé Rabata Malur, s'en aneren plan plan, arriberen segur.
- Bastian Netta, perdoune-mi de m'estre enrabiât, sabes que sièu un pou viéu, di-mi qu'aia penseras finda un pou... un pou à ièu ,, laisse-mi un mot d'espoir, sera per ièu couma un rai de soulèu, sera per ièu la fouont doun lou desperat béu, di-mi que quoura vendras si retroveren e que li nouostre couor li unisseren ... (un peu hésitant) laisse-mi, sus la tièu man, o la mièu cara Netta, à genouioun pava una grossa baieta. (Netta un peu conquise, laisse aller sa main que Bastian a prise et qu'il couvre de baisers)

Scène 8

Bastian – Netta – D. Boufiga

Au moment ou Bastian, un genou à terre, embrasse la main que Netta lui tend, tout en lui tournant un peu le dos, doun Boufiga apparaît sur le seuil, très occupé à lire son bréviaire. Il lève la tête et aperçoit les calignaires)

- D. Boufiga Danacioun ! Bastian que baia Netta, Nettina ! (il s'étrangle d'émotion) la mièu indignacioun en lou gousié m'estigne, gusas ... gusum ... guzomnibus ! Sabi plus cen que mi dièu ! N'en oerdi lou latin !
- Netta Moun ounce !
- D. Boufiga Taiseóti, fiha de l'infer, infernum, tentationibus infernatibus !
- Bastian Moussu lou curat ...
- D. Boufiga Taise-ti demonibus, la baiaves sus la man e Netta faia bus ...
- Netta Moun ounce !

- D. Boufiga Tapa ? tapas, tapum ! Da iéu noun seras escoutat, n'en siéu troublat. (se calmant, mais émotionné) Veni faire de baieta, cunta d'isyoria à la fiha, aqui a doui pas de la sacristia !
- Netta Moun ounce !
- D. Boufiga Tapa !
- Bastian Moussu lou curat ...
- D. Boufiga Tapas ! Qi es lou coupable ? Siès tu Bastian countrari dau ben fach. Se noun arribavi, coummençava deja ben !
- Bastian Moussu lou curat, si marideren !
- D. Boufiga Vous marideres ! (les prenant tous les deux par la main, et persuasif) Vous marida es ben, ma vous baia d'avança mi sembla un pou pressat ! E noun avès pou qu'après sente loup remenat ? 5BRUSQUEMENT O Netta° Allé, fiha de pou, e tu qu'as touti li audaçã, va t'en d'en per aqui que noun vegui plus li tiéu traça !
- Bastian Moussu lou curat, empedissee-la d'ana à Bethleem, es cen qu'en lou couor mi mete de velen !
- D. Boufiga (décisif) Li anera, mai siéu camarada e à Jesu, aia demandera perdoun, tu Bastian countrari, per penitença,t'en aneras descaus à reculoun. (A Netta) Allé ! (le curé, précédé de Netta sort et rentre dans la sacristie, à gauche)

Scène 9

Bastian

- Bastian (seul) Pousquessi un lou lessiéu nega touda la pena qu'en lou miéu couor mi rouia e m »avelena, se pousquessi au mancou mi faire una rasoun (Il a sommeil) Li miéu parpela estou sera soun pèugi couma de ploumb. S'assetan proch dau fuec, la bugada es coulada. Oh ! Souon counsoulatur m'enduermi en la tiéu fauda ! (Il s'appuie à la tina et s'endort)

Scène 10

Bastian – Le Trouble

Bastian endormi, face au public, le Trouble – en diable drapé – s'avance doucement.

- Le Trouble Ah ! Noun li a plus que lou diau que Netta escouta. Pou à pou, en lou miéu las la m'entourtilli touda. Per iéu, que bella joia ! (Il rit) De doui bouon crestian n'ai fach doui viei diau en un tour de man. Vai, Bastian, crida, tempesta, maladissee, supplica, deman la tiéu bella Netta metera la vela e fica ! Courre-li darrié, lanleri, cassaire de parpaiola. De Netta, lu morrou

s'en faran un'idola. A men que, couma soun doutat d'un mounstruous appetit, me quauque lesca de lard, s'en fagoun un gros roustit !

Bastian (endormi près du feu, revant, sursaute à ce mot) Roustit en l'infer ... aie ... senti ja lou rimat ...

Le Trouble (avec précaution, sur ses gardes) Eh ! Eh ! Lo miéu esprit pou à poulo travaia o que sigue quauque beluga que li brule li braia. S'approchan plan plan e, me de précautioun, sqercan de l'emmasca, de li troubla la rasoun ...
(Il s'approche de Bastian, lui fait des passes infernales, en prononçant des mots diaboliques) Belzebuth ... raspa ... atoulango .. embalizuth ... astaroth...

Bastian (endormi) Mi semble que veni nioc !

Le Trouble (il continue à faire des passes) Baraban, astaro, demones ! (en faisant des gestes si près de Bastian, qu'il volontairement il lui touche le nez. Bastian se reveille en sursaut et sans savoir ce qui lui arrive, effrayé, se dirige vers la porte vivement)

Bastian Que li a ? Qu'arriba ? m'an picat sus loup nas ! (apercevant le Trouble qui veut fuir et le reconnaissant) Sies tu, animau d'infer, tu, m'aquela marrida guigna ! (se précipitant sur son tromblon posé près du bugadier) Aquestou cou ti vou faire peta lou rastèu de l'esquina ! (Il lève le tromblon pour assommer le Trouble, mais celui-ci a vivement disparu par la porte du fond et c'est Bertoumiéu, entrant, qui reçoit le coup sur la tête et tombe au milieu de la scène encriant)

Scène 11

Bertoumiéu – Bastian

Bertoumiéu (Étourdi par le coup) Siéu mouort !

Bastian (Se dirigeant vers Bertoumiéu et persuadé qu'il a abattu le Trouble, ne s'étant pas aperçu du chassé-croisé) Aquestou cou, ti teni e va estre la tiéu fin ! (Il reconnaît Bertoumiéu) Diéu, veni fouol o lou siéu ! Bertoumiéu ! (Tenant sa tête entre ses mains) Bertoumiéu ! Bertoumiéu ! E siéu iéu l'assassin ! (S'adressant au dehors et s'apercevant qu'il a été joué par le Trouble) Ah ! Demoni maladit, fiéu dai maladit e dai desperat, es lou darrié cou que m'auras pessugat ! Mi vendica de tu noun sera plus que lou miéu souci ! Fin au mitan de l'infer se loup fou, t'anerai descurbi e, se aloura, lou miéu troumbloun t'espragna, que sus li miéu rasca s'abissoun li mountagna ! (Il sort égaré ; il s'élançe dans la nuit son tromblon à la main. La scène reste vide une seconde)

Scène XII – D. Boufiga – Bertoumiéu

- D. Boufiga (Entrant par la gauche) Qu'es aiò ? Bertoumiéu endurmit, en terra assetat ? Es una caua terribla ! (le secouant) Eh ! Derviha-ti un pou ! Qu'as mai beugut per estre ensin enviscat ?
- Bertoumiéu Bouon moussu lou curat ... bouon moussu lou curat !
- D. Boufiga Qué bouon moussu lou curat, vehi que siès ja ben embriac !
- Bertoumiéu (Regardant le curé pour attirer sa compassion) Embriac ! (Il fait signe de la tête qu'il n'est pa saoul) Seria un bouonur de l'estre ...
- D. Boufiga Se noun siès embriac, arleri, di mi cen que t'es arribat !
- Bertoumiéu Ai sentit en m'avesinan d'aici, couma una grossa tempesta. En arribant sur la pouorta, couma un tron mi calet sus la testa ! Es urous que noun m'augue tuat !
- D. Boufiga Au ciel, li es toujou estat un Diéu per lu embriac ...
- Bertoumiéu Mi sembla qu'ai vist couma un lamp qauqun que s'escapava, que dou nas e dai ues lançava fuec e bava, courria couma s'augesse li ala dau demoni...
- D. Boufiga Vai, cuenta li tiéu istoria à barba Tono ! léu cresi qu'as un pou trou beugut e que d'aspera fin à deman noun augues pas pouscut ! Ausse-ti, pelandroun, desperacioun de li bouta ! Assete-ti aqui, pane-ti lou vin que dau nas ti degouta. Ti vou, per penitença, couma lu american, ti metre au regime sec fin tant que la linga ti vengue seca couma un viei escudet !

Scène 13

Les mêmes, Tanta Giana, Netta

- D. Boufiga Dounas quaucaren de fouort en aquèu campanaire, davan li gen, bella figura noun fara gaire ...
- Tanta Giana Sembla mièch mouort !
- Bertoumiéu Passe-mi lou fiasc !
- D. Boufiga Que di ?
- Netta Demanda lou fiasco, veès a encara set ...
- Bertoumiéu Fiascou, fiascus, fiascum, embé doui goulada reveni mai un ome ! (On entend la musique de la chamade)
- Netta (Qui est allée à la porte) Moun ounce, la chamada es aqui ! (Regardant au dehors) Lu musicien n'en soun au riquiqui !

- D. Boufiga Riquiqui ! Tiquiqui ! (Brusquement) D'abord v'avii defendut de sourti de la couina, caura per penitença que vous seri à double tour en lou chambroun escur !
- Netta (S'approchant) Bouon ounce, sabès que siéu toujou brava ...
- D. Boufiga (Toussotte) Euh ! Euh !
- Netta Es pas de la miéu fauta se Bastian ...
- D. Boufiga Noun mi parla plus d'aquèu maufatan !
- Netta Veès, moun ounce, sus lou cou v'embilas, avès gaire de paciença ! E iéu, tenès, ahura ai mai lou pecat que mi tenta !
- D. Boufiga Lou pecat que ti tenta ? Que pecar ?
- Netta Lou pecat de la groumandisa ! (Décidée) Douna-mi un bounboun à la menta !
- D. Boufiga Anen countenta li tiéu caprissi ! Es ensin que lou mounde va e si profunda en li abissi ! (Cherchant la bonbonnière) Abissi, abissus, abissum, quoura n'ai plus à la menta, douni de boula de gom ! Duerne lou four et ferma lu uès, granouilla ...
(Elle ouvre la bouche et ferme les yeux)
- Tanta Giana Finda iéu ! (elle se range avec le sacristain, à côté de Netta, bouche ouverte ry yrux fermés, comiquement. Le curé donne un bonbon à Netta et Tanta Giana et laisse le sacristain dans une posture comique Le cura, Netta et T. Giana s'avancent vers la porte pour recevoir la chamade. Le Trouble apparaît et comme un éclair saisit la couassa par terre et la plante dans la bouche de Bertoumiéu qui saisi, ne peut plus articuler un mot et le Trouble disparaît en riant)
- D. Boufiga (Rentrant et votant Bertoumié) Regarda-mi que bella statua !
- Bertoumiéu (Il veut parler mais ne peut pas, sa bouche est obstruée, il pousse des cris inarticulés)
- D. Boufiga (Sans lui enlever la couassa) liéu cresi qu'à fouorça de t'embriaga, finisses per veni fouol ! (Le regardant) Lou manch de la couasa ficat fin au fount dau couol ! léu cresi que per faire d'aqueli fantasia, t'en devès en ana un pou en ravarria ... (Il lui retire la couassa, le sacristain éternue, crache et s'essuie la bouche du revers de sa manche, en disant ☺)
- Bertoumiéu Que marrit gust qu'avia !

D. Boufiga Noun li a qu' »aquèu remedi per ti garri de la pepia !

Scène 14

Les mêmes, plus les musiciens, le rimaire et toute l'escorte. Peu à peu, la scène se remplira de curieux, voisins et héros du présèpi.)

Le rimaire Saludan toui D. Boufiga, ounour dai siéu parouquian, ,autre pastre de la Briga, sien couma li siéu enfan !

Scène 15

(Les mêmes et les voyageurs pour Bethleem surpris)

Barbanto Moussu lou curat, venu serca Nettina

D. Peleugna (S'adressant au curé) Doun Boufiga, je que sies aici, vous demanderai de veni embé nautre !

D. Boufiga Regreti, regreti, cresès-lou ben, noun pouodi, nous siéu plus tant joue per courre per plana e per mountagna ! Pou à pou, la vieillesa n'en gagna ! Embeella tout es tracas, fatiga e doulou. Estarai aici mé la brava T. Giana. Garderen loup pais, la gleia, souoneren li campana en tant que viagerès la nuech e loup jou, aqui desgraneren loup rousari per vous Vous counfidi Netta, amic, e à tu Barbanto lou brave D. Peleugna e loup miéu parasole de calico !

Netta Vivement, joyeuse) Ah ! Moun bouon ouncle, mi dounas lou plus grand plesi que fin ahura augui augut ! (On entend au dehors des bruits de grelots et de voiture qui s'arrête, des bruits de voix. Ce sont les autres pèlerins qui peu à peu entrent en scène. Rabata Malur apparaît sur la porte, le fouet à la main, le cachinbau à la bouche. Enlevant le cachinbau de la bouche, solennel :)

Rabata Malur Les voyageurs pour Bethleem, en voiture !

Buona sera, moussu lou curat, bravi gen.

Siéu lest, li cavaou soun atelat, lou btec davan la gleia es arrestat

Li cavaou an mangiat e soun impatient

Redrissoun gia la coua e courroun couma lou vent

S'asperas encara un pou, pou à pou la nuech passa.

Le rimaire Aquèu qu'es poutinous

.....

D. Peleugna Moussu lou loup curat, dounas n'en la vouostra benedicioun .

D. Boufiga Anas, anas, bravi gen, que lou bouon Diéu v'accoumpagne !

CHOEUR Ahura es oura de parti
 Belli gen se voulès veni
 S'en anan vitou mettre en camin
 Souoneren lu nouostre vesin

 A Bethleem, à Bethleem !

(Ils sortent en chantant, le chœur, la chamade suit en jouant son air, la voiture part et peu à peu le chant s'éloigne. Le curé sur la porte fait adieu de la main, rentrant et s'adressant au sacristain :)

D. Boufiga Es escasi mièja nuecg, qu'asperès per ana souna la messa !

ACTE 3

Le palais d'Hérode. Au fond, galerie en terrasse par laquelle on aperçoit un clair de lune. En contre-bas, les coupoles d'une ville orientale ; l'avant-scène est dans l'ombre avec un lit de repos orné de riches étoffes, voilé par un ample rideau attaché à de lourdes colonnes.

Scène I

Hérode (Accablé, à demi allongé sur le lit de repos, mologuant) J'avais encore l'espoir que cette étoile à la crinière flamboyante et ces cris dans la nuit n'auraient été qu'une hallucination de mes sens abusés ... Mais je vois que l'évènement redouté s'est produit ! Oh ! misère des rois, signe pour moi précurseur de quelque terrible calamité. Terreur de mes jours, spectre de mes nuits, ma puissance saura bien vous briser ! N'ai-je pas pour moi la force et la richesse, les armées innombrables et le trésor inépuisé ! Défais-toi, Hérode, de tout ce qui est le doute et règne par l'épouvante et fais peser sur tout ce qui rampe dans ton royaume un joug d'irain.

Scène II – Hérode – Youssouf L'esclave

Hérode Youssouf, tiens-toi non loin d'ici, prêt à répondre à tout appel.

Youssouf Selon ta volonté, o roi, o maître. (Il s'incline et se retire à droite)

Hérode (seul, accablé sur son lit de repos) Me voici seul, malgré tout. Je sens une angoisse mortelle envahir mon être. J'hésite devant la marche de ma destinée, qui je le sens à je ne sais quelle torture intérieure, me précipite vers l'abîme. Combattre des fantômes est une tâche surhumaine. Qui pourra me dévoiler la vérité ? Hélas, nulle aide, nul conseil ne me viendra dans ces heures de doute et de détresse. Les dieux pourtant me sont témoins que tout ce j'ordonne, je le fais pour la grandeur de mon royaume. Suis-je donc le premier qui essaie de régner avec le secours de la force ? Est-il possible d'agir autrement et ne serais-je pas bientôt submergé et englouti si ma vigilance se relâchait un seul instant ? Ah ! Puissé-je reposer un instant sans penser à rien comme un simple batelier du Nil endormi sur sa barque et voguant au fil de l'eau ...

(Il s'étend et s'assoupit)

Scène 3

Le Trouble (entrant, svelte et sans bruit) Par l'enfer, sa majesté se met bien ! (Il admire autour de lui)

Hérode (réveillé en sursaut) Youssouf à moi ! D'où vient cet homme ?

Youssouf (Arrive, cimenterre levé – le Trouble d'un revers de main saisit de poignet du nègre et le désarme)

Le Trouble Tout beau, face de goudron ! Ton geste me déplait, prends garde au feu !

Hérode Qui t'a donné l'audace de venir jusqu'ici ?

Le Trouble Si j'étais un flatteur, je te dirais en fleurissant ma phrase que c'est l'éclat de ta renommée, mais comme le temps est précieux et le compliment hors de saison, je t'avouerai que c'est surtout pour ta propre sécurité !

Hérode Qu'oses-tu dire ? Songe-tu seulement, malheureux, devant qui tu es ? Je puis te faire mettre à mort à l'instant même !

Le Trouble Ah ! Ton raisonnement est admirable, la conclusion charmante, mais c'est inutile de tenter quoi que ce soit pour me détruire. Ce serait temps perdu ! Qu'en penses-tu, beau ténébreux ?

Youssef En vérité, o maître, cela tient du prodige ! Ce cimetière qui trancha en deux un cyprès sans s'émousser, vient de se briser comme du verre sous les doigts de ton étrange visiteur. ...

Hérode Se peut-il ? Youssef lui apporte de tronçon de l'arme brisée)

Le Trouble Va, Youssef, laisse-nous !

Youssef Maître, dois-je ?

Hérode (Subjugué) Obéis !

Le Trouble A la bonne heure, on finira par s'entendre !

Hérode (A part) Par les dieux, quel est cet inconnu que le destin m'envoie ?

Le Trouble Voici donc ce qui conduit mes pas vers toi : à ta paleur, je devine que tu as du passer une mauvaise nuit ...

Hérode Mais ...

Le Trouble Ne t'effraie pas pour le moment puisque ce n'est que par la faute d'un rêve, mais un rêve qui te ronge l'esprit encore à l'heure qu'il est !

Hérode Que dis-tu ? Comment peux-tu savoir ?

Le Trouble Et ce rêve, n'en désirerais-tu pas retrouver la trame égarée ?

Hérode Aurais-tu ce pouvoir ?

Le Trouble C'est ce que tu vas voir ! O roi, cette nuit t'est apparue comme une grande statue, haute et grande extraordinairement, debout devant toi. Son regard était effrayant et sa tête était d'un or très pur.

Hérode Dis encore !

Le Trouble La poitrine et les bras étaient d'argent, le ventre et les cuisses étaient d'airain, les jambes étaient de fer et une partie des pieds était de fer et l'autre partie d'argile et de sable. Tu étais attentif à cette apparition lorsqu'une lueur surnaturelle envahit ton rêve et un petit enfant parut tout nimbé de clarté et se dirigea vers le colosse et, en ayant frappé le pied, le mit en pièces.

Hérode justes dieux, comment es-tu acquis cette science ?

Le Trouble Alors le fer, l'argent, l'argile, l'airain et l'or se brisèrent en miettes et devinrent comme la menue paille que le vent emporte hors de l'aire pendant l'été et ils disparurent sans qu'il s'en trouva plus rien en aucun lieu, mais l'enfant qui avait frappé la statue devint comme une immense montagne qui remplit toute la terre.

Hérode Mon rêve tout entier, o inconnu qui que tu sois, ta prescience te fait l'égal des plus sages et des plus grands, mes trésors sont à toi si tu m'expliques, comme j'en suis, assuré à présent, le sens de cette énigme fabuleuse !

Le Trouble Hélas, l'exiges-tu vraiment ?

Hérode Sage parmi les sages, je t'en conjure !

Le Trouble Voici donc, o roi ! les dieux t'ont donné force, empire et gloire. Ils l'ont assujéti les enfants des hommes et ont soumis toutes choses à ta puissance. Mais, de même que tu as vu le fer mêlé d'argile et de sable, les peuples de ton royaume, autrefois d'or, puis d'airain, vont se dissocier à jamais et dans ce temps Dieu voudra susciter un royaume qui ne sera jamais détruit, un royaume qui ne passera point à d'autres peuples et qui renversera et réduira en poudre tous les royaumes et qui subsistera éternellement.

Hérode Par les dieux, serait-ce la ruine de mon règne qui m'est prédite par ce songe funeste ?

Le Trouble Si tu ne m'obéis, c'est la ruine inéluctable !

Hérode Juste ciel ! Mais qui es-tu toi-même, dont je sens la puissance terrible me pénètre et m'anéantir !

Le Trouble Cela t'i mporte-t-il ? Je puis devenir ton libérateur et te sauver peut-être du gouffre où tu vas sombrer ...

Hérode O sauveur, parle sans hésiter, en toi seul désormais je place ma confiance et mon ultime espoir.

Le Trouble Une étoile maudite est apparue cette nuit au firmament, marquant de sa marche implacable la route qui conduit vers cet enfant au regard de clarté qui brisera ta puissance.

Hérode (Effrayé) Cet enfant existe ?

Le Trouble Des pèlerins en troupe pressée se dirigent déjà vers la chaumière damnée où il repose.

Hérode Juste ciel !

Le Trouble De tous les points de la terre sont parties à cette heure des caravanes somptueuses et sans nombre, conduites par des princes et des sages qui chantent les louanges de cet enfant et s'apprêtent à en faire leur roi pour l'éternité.

Hérode Mais hélas, comment conjurer le désastre que tu viens de m'annoncer ? Les plus funestes événements se coalisent contre moi ! Faudra-t-il que j'assiste impuissant à ma déchéance ? Par les dieux, mieux vaudrait, s'il devait en être ainsi, me donner la mort par mes propres mains !

Le Trouble Sois attentif et ne désespère de rien encore ! O roi, jure-moi seulement que notre alliance que je veux sceller ici ne sera brisée ni par la vie ni par la mort.

Hérode (Troublé) Par la mort ? Que veux-tu dire et qu'exiges-tu de moi ? Sais-tu bien que, jusqu'à ce jour, je n'ai fait de pacte avec personne sans savoir exactement à quoi cela pouvait m'engager ?

Le Trouble A ta guise ! Pour sauver ta couronne chancelante, ne compte plus sur on aide !

Hérode Arrête, o voyageur mystérieux et reçoit la promesse formelle de ma fidélité, par l'engagement solennel que je prends ici.

Le Trouble A merveille ! Il s'agit maintenant de détruire le bambin maudit et mon premier soin sera de commander le massacre des enfants mâles nés cette nuit.

Hérode Je t'admire, o plein de sagesse, et je me réjouis

Le Trouble Confie-moi cet anneau qui pend à ta main en gage d'alliance et des pouvoirs transmis.

Hérode Le voici ! Et que tout réussisse selon mes désirs ! Mais, avant de partir, dis-moi, noble inconnu, quel est ton nom ?

Le Trouble Mon nom est flamme légère, je suis l'esprit du néant, enfant du chaos. J'oppose ma main infernale sur les êtres au pouvoir bienfaisant qui,

toujours créée, mais hélas jusqu'à présent, il faut bien avouer qu'il n'y a pas grand ouvrage de fait ! Flots, tempêtes, bouleversements, incendies, rien n'y fait et cette damnée semence, principe des animaux et des hommes, comment avoir prise sur elle ? En ai-je assez détruit et toujours circule un sang nouveau, il y a de quoi devenir four ! De l'air, de l'eau, de la terre s'élancent mille germes et si je ne mettais réservé la flammen je n'aurais rien pour moi !

Hérode Mais alors, serais-tu le démon ?

Le Trouble Un petit morceau de lui-même ! Mais nous aurons le temps de causer de tout cela plus à l'aise une fois prochaine ... Ainsi, au revoir !

Hérode Ogénie infernal, un mot encore ...

Le Trouble (Il sort en ricanant) Plus tard !

Scène 5

Hérode

Hérode (Seul) Justes dieux, me voici lié aux empires sataniques, mais avais-je, au milieu des cruelles alternatives où mon esprit se débat, le choix des moyens pour empêcher ma puissance de s'écrouler dans une effroyable débacle ? Ah ! Le sort désormais en est jeté et, d'ailleurs, à quoi bon ces angoisses ? Ce qui arrive était écrit.

Scène 6

Hérode – un esclave

Esclave O seigneur, o maître, les gardes viennent d'arrêter une jeune fille vêtue de façon bizarre et trouvée errante sur la route qui conduit vers Bethleem.

Hérode Une jeune fille, dis-tu ? Qu'on me l'amène !

Scène 7

Hérode – Perinetta

Perinette, un petit panier ai bras et tricotant, entre et regarde autour d'elle étonnée

Netta Couma tout aco es bèu e ben tengut, aco n'es un de palai !

Hérode O jeune fille, de quel lointain pays arrives-tu ?

Netta Se saupessias, moun bouon moussu ! Tout aco n'es una de facenda que la pourren cunta, ma, au just, couma m'atrovi aqui, loup mi demandi iéu-même, e n'en siéu touta emberida ! Eravan tout un aissouort .. ma se vous diéu la verita, m'anas pas serca garouia, au mancou ?

Hérode N'ai aucune crainte ! Ta faiblesse mieux que tout autre arme te prorège.

Netta Avès l'aria plus marrit que noun loup sies bessai, car cou pas creire Qu'augu pou ben que noun sigui qu'una paura pastressa qua perdut lu siéu cambarada que s'en anavoun à Bethleem per adoura lou messia.

Hérode A Bethleem ?
Netta Ahi ! Doun lou bouon Diéu es nat ! Es encara luen ?

Hérode Un Dieu , dis-tu ?

Netta Que deu estre ben bèu e ben brave à cen que n'an dich, e plen de bounta per li pichouni gen. Finda dintre lou miéu cavagnoulet li pouorti, regardas, una bella toumeta, quauque ou fresc e de li miéu man li fau un beretin que noun si refreia lou paure bambin ! Que n'en diès, sera mignoun tout plen m'aco l'enfant ! (Elle coiffe son poing du bonnet)

Hérode Un enfant ? Serait-ce celui qui doit réduire ma puissance en nuée de poussière ?

Netta Per aco, noun lou sabi, ma ahura que v'ai tout dich, laissas-mi m'en ana ! Tenès, siguès brave, vous douni aquèu bouquet de violeta en souveni de Perinetta !

Hérode Oh ! Tourment ! Pourquoi faut-il qu'à cette heure, moi Hérode, dont le nom fait trembler jusqu'aux fauves du désert, je n'ose dévoiler ma haine à cette frele enfant, dont le regard embrase mon cœur d'une flamme ardente.

Netta Oh ! Mounsignour ! A la larga, v'en pregi, m'anas faire una meleta ! E d'abord, noun siéu pas ce que pensas !

Hérode Oh ! Lumière de mon œil, o éblouissement !

Netta N'en cou avé una de patiença ...

Hérode Tes bras sont comme des colombes auprès d'un ruisseau de lait, tes mains sont comme de l'hyacinthe odorante et ta poitrine comme de l'ivoire enrichi de rubis !

Netta Bouon moussu, en temp qu'aco vous passa, laissas-mi m'asseta (Elle s'installe sur le divan, mange un beignet et tricote)

Hérode (Mettant un genou à terre) O ma très chère, d'où que vous veniez, soyez la bienvenue ! Il n'y a point de tache en vous. Je vous choisirai pour mon épouse et vous serez couronnée !

Netta (Se dressant, choquée) Moussu, per lou cou, li anas un pou fouort ! Vous voules rire de iéu ! Laissas-mi m'en ana o vous graffigni !

Hérode Vous êtes belle comme Jérusalem !

Netta Cen que mi diès aqui nou a ni testa ni coua !

Hérode Oh ! Très vertueuse, j'ai soixante reines et quatre vingt femmes ...

Netta Veutante frema, ma voulès rire, e avès enca besoun de iéu ! Mounsignour, noun n'ai qu'un calignaire e n'ai proun e n'ai deja de trou !

Hérode Toutes mes richesses seront tiennes pour un seul sourire de ta lèvre en fleur !

Netta Soun toui parié aquèlu ome ! Vous proumettoun toujou mai de chicoulata que de pan, ma una fès en mariage, la chicoulata suble-li Davic !

Hérode Ainsi, de tout cela, rien n'est à ta convenance ?

Netta Lou regreti ...

Hérode E bien, viens alors ! Nous nous mettrons en guerre, fraîche et joyeuse contre qui ton bon plaisir voudra !

Netta Moussu, ma siès un mostrou e mi remplissès d'espavent e en anavous, noun vous vouoli plus veire !

Hérode Malheureuse, est-ce ainsi que tu réponds à mes aveux ? Et puisqu'il en est ainsi, tu ne t'en iras point d'ici, prisonnière et esclave, je te jeterai en pâture à mes lions affamés !

Netta Mi faire mangia dai siéu lioun, capissi ben que siéu perduda e que noun veirai plus lou miéu tant bèu pais. (Puis brusquement à Hérode, qui repris par sa grâce s'approche encore) Ma vous serès dannat !

Hérode Youssouf !

Youssouf (Accourant) o seigneur, o maître !

Hérode Prends cette femme, elle est à toi ! Fais en ce que bon te semblera !

Netta Ah ! Laissez-mi, laissez-mi, marrit diau !

Scène 8

Les mêmes, Barbanto, D. Peleugna

Barbanto (Se précipitant et donnant un coup de bâton à Youssouf qui lahe prise)
Mourre de pega doussa,vous, laissez aquèl ouos !

Netta Ah ! Bouoi amic, arribas à temp, merci !

Barbanto Que li a ? (Il s'entretient à vois basse avec la jeune fille)

Hérode Quels sont ceux-ci et comment sont-ils parvenus jusqu'à moi ?

Barbanto Qu sien ? Lou ti vou dire qu sien, sien de pastre, amic dou bouon Diéu ! Ren noun n'en fa plus pou despi que saben que lou messia es naissut à Bethleem.Eu n'en proutegera, èu n'en sauvera e même se nen metassias à mouort, aco noun ti sauvera de la dannaioun eternella doun ti vas abissa !

D. Peleugna Aco es mandat, brave Barbanto ! Hoc est bene predicatus !

Barbanto E se noun sies pas content e nen roumpès li auria, siéu encara bouon à ti garça quauque cou de barotou sus li gnarra per t'esclapa la couossa !

D. Peleugna Calmatibus poco à poco, Barbanto, e ficamus velo ...

Hérode Suis-je le jouet d'une hallucination ? Par une tourbe humaine mon palais est envahi ! Youssouf n'y a-t-il plus personne pour en garder les portes ?

Youssouf Oseigneur, o maître, je ne sais pas ce qui se paddr, mais le personnage à qui vous avez confié votre anneau royal s'en est servi pour donner des ordres de tous côtés en votre nom : vos gardes sont partis, le harem est vide, les écuries veuves de leurs chevaux, quant au trésor, o maître, mieux vaut n'en plus parler ...

Hérode Que dis-tu ? Que me dis-tu là ? Etre deja la proie de ce génie malfaisant vomi par les flammes de l'enfer, Roi des rois, moi, dupe et deshonoré, malheur à moi, Youssouf, les prédictions d'accomplissent, un froid mortel me saisit, ma raison s'égare, que vais-je devenir ?

D. Peleugna Noun as pas finit de ti rire ! angelum castigat manigordius ! Aco es ben fach, regarjas hoc vulusconvolvalus rictus hallucinatus ... Siéu escasi vengeat ! Benefactus, benefactus !

Barbanto A cenque cresi d'avé capit, o testa de quitran, li a plus minga garda per garda lou palai. (Youssouf secoue la tête désespérément) Amic, seria bessailou moumen de li tira una testada en aquèu viei bandit que noun sou plus cen que si di ni cen que si fa !

Netta Pensi couma tu, Barbanto, avan de piha lou nouostre camin, li cou douna una liçoun !

D. Peleugna Admirabilis, admirabilis pensuator ! Perinetta con Barbantibus ite ! ite : tiran frandationibus ! (Ils s'élancent sur Hérode menaçant lorsque surgit le Trouble)

Scène 9

Les mêmes, le Trouble

- Le Trouble Hola, tout doux, mes agneaux ! Vous n'allez pas abimer ce qui m'appartient !
- Barbanto Qu es mai aquèu ? Es rouge couma un toumati, fou que augue ja ben beugut ! Noun sabi pas doun, ma mi sembla que l'ai ja vist ...
- Hérode Ah ! Maudit, te voilà ! Il est bien temps d'arriver, toi qui n'as servi qu'à hâter ma perdition !
- Le Trouble Que vous êtes ingrat, monseigneur, le travail était déjà à demi fait par vous-même !
- Hérode Jusqu'à ces hordes de paysans qui viennent m'insulter dans mon palais, moi le roi. N'est-ce pas la honte supreme ? Un seul ami me reste : le bourreau !
- Le Trouble O roi, o maître, j'ai eu besoin, pour accomplir le dessein qui réunit ta destinée à la mienne, de tout ce dont tu disposais pour ton orgueil et ta sécurité. Mais si toi, le roi des rois, ne tremblait pas devant une armée rangée en bataille, t'effraye un poignée de misérables gueux ! Je vais t'en débarrasser sur le champ.
- Hérode O génie de malheur, que ta volonté soit faite ! Hélas, tu ne sais que trop que mon ame t'appartient ...
- Le Trouble (Aux pèlerins) Och ! Noun sabès pas qu siéu, vautre ?
- Netta Vé que parla nissart !
- Le Trouble Lou vous vou empara. Aurias gagnat de passa à la larga !
- D. Peleugna E qu serièsibus ?
- Le Trouble Siéu lou mestre dou fuec !
- Barbanto Es per aco que senti lou rimat ...
- D. Peleugna E mi demandibus se la miéu soutanibis cremava !
- Le Trouble E vous pouodi perdre toui ensen !
- Barbanto Aco, mi sente enca plus mau ...
- Le Trouble En arrié, dannat !
- Barbanto Ma qu seria per parla tant haut ?

Le Trouble Qu siéu ? Lou diau ! (Il se dévoile : costume de Satan, éclairs et grondements de tonnerre, nuit envahissant la scène)

D. Peleugna Sien fresc ! Gesu bono, diabolus ! (éclairs)

Netta Ah ! Que lamp !

Barbanto Noun v' espaventas, n'ai vist d'autri sus li couola de la Briga ! (tonnerres)

Le Trouble Tremoulas ! (Il exécute des passes diaboliques, les pèlerins se sont placés derrière le moine dont ils se servent comme de pare fluide)

D. Peleugna Exorcimus coelestus prestissimus abissat questus ladronibus !

Le Trouble Trémoulas ! (tonnerre – recul général)

Netta Bambin Jesus, pregas per nautre !

D. Peleugna (même jeu) Se pouschessimus tiraribus colpom barotibus, deliberati sumus ! (éclairs)

Le Trouble Tremoulas ! (tonnerres – éclairs)

Netta Santa Vierge, ajudas-nen !

D. Peleugna Liberas nos Domine et profundatis questius demonio ! (éclairs)

Le Trouble Seres brulat à la cima d'une fourca ! (tonnerres) trémoulas !

Netta Sien perdut !

D. Peleugna li vou sourti, Nettina, l'ultima ratio ... (Énergique) Vade retro, Satanas dou senoun m'un cou de barra t'empastissi lou nas ! (éclairs, tonnerres, coups de fusil – Hérode a peur et se rapproche du Trouble)

Le Trouble Qu'est-ce donc ? La terre tremble sous mes pas, du feu semble descendre du ciel, n'allons-nous pas périr broyés par les éléments déchaînés ? Esprit du mal, il en est temps encore, redescend dans ton royaume ! (A Hérode) Viens dans mon palais embrasé, viens ! Je t'ai bien gagné ! Viens ... (Il l'entraîne tout en ricanant)

Scène 10

Bastian entre à reculons et, tout en parlant, il semble tenir quelqu'un en respect avec son tromblon. On entend encore quelques coups de fusil éloignés.

- Bastian (Appelant) Maurissi, Pètou, venès à iéu, maufida-vous ! Ardit ! (Ils rentrent rejoignant Bastian, deux par la droite, un par la gauche, leur tromblon à la main).
- Bastian (Se secouant) Que plougue, que trone, que fague cen que vou, per si mettre à la sousta aven cen que n'en fou ! Per si defendre, se siguessian attacat, souta dou pourtegue seren ben reparat !
- Maurissi Aquelu coucha carema à nautre noun si cendran plus fruta ! La pèu dou couol segur li deu brula, e se revenguessoun per voulé nen mettre à mau, recargueren lou troumbloun me doui manada de sau ! (Il charge le tromblon)
- Bastian (Se retournant) Ma que maioun es aco, doun sien ? (apercevant les pèlerins apeurés et groupés et les prenant pour des partisans d'Hérode) Qu siès vautre ? A la larga, dou senoun ... (il fait mine de vouloir les fracasser avec la crosse de son tromblon)
- Netta (Reconnaissant Bastian) Bastian (elle va au devant de lui) Bastian !
- Bastian Netta ! Netta !
- D. Peleugna Oh ! Joia, lou Signour n'a mandat d'ajuda e d'amic !
- Netta (A Bastian) Ma couma va que vous trouvas emperaqui ?
- Bastian Ah ! Netta, saupesses cen qu'ai souffert despi que sies partit !
- Netta et les autres Paure Bastian !
- Bastian Eri plus malurous qu'un can chapat dou chapacan ! Anavi couma un desperat per couola e per camin, sus li cima perdudi doun l'aigla piha lou siéu vol, cridavi, bramavi, à toui lu eco, lou tiéu noum cherit ! Ma l'éco nous mi respoundia plus qu'un mot « maladit ! maladit ! ». N'en poudii plus e voulîi en mi garçant en un gros pricipici mettre ensin fin au miéu lonc supplici. Coura vegueri tout en un cou au fount de l'ourizoun, un lume que lusia coume un gros farassoun ; une vous mi digué :vaj, marcha, per tu plus de malinconia, finit per tu, tracas, doulou e ravaria ! Aaloura siéu partit, embé Maurissi, Pètou e l'aé de Margarida e arriban just à temp per sous sauva la vida !
- D. Peleugna Amic miglior, tenir escartibus (Il entraine les pèlerins à l'écart, du côté du divan où ils s'installent)
- Barbanto Ahi ! Ahi ! Avès rasoun !
- D. Peleugna O plumardus admirabilis e voluptuos ! (La tempête s'apaise)

Bastian Siéu segur que nous pensaves gaire à iéu ...

Netta Es ben cen que ti troumpa, Bastian, se saupesses cen que n'es arribat despi qu'ai quittat lou pais ! N'ei rescatat d'una bella e s'auguessi vourgut ti faire ... de pena, en aqués'oura serii bessai regina !

Bastian Régina, vouolès rire ?

Netta E mestressa d'aquèu palai ...

Bastian (Piqué) Ah ! léu, ai pas tant de pretencioun, laissi aquèu palai per un pichin cabanoun, basta que li sigues tu, la miéu cara Netta e que si pousquen faire quauqi bouoni baieta, sensa que de degun noun siguen remarcat !

Netta Oh ! Oh ! Si ve que li a plus moun ounce, lou curat !

Bastian Netta ...

Netta Bastian ...

Bastian Fen la pas ?

Netta De tout couor !

D. Peleugna (S'approchant) Noun convenient fermare oculibas ! Survesimus questi doui amorosibus ... (Il s'avance et se met derrière Netta Bastian veit embrasser Netta, mais celle-ci se baisse, don Peleugna baisse un peu la tête, surpris par le geste de Netta, c'est la chelica de don Peleugna que Bastian embrasse, pendant que Netta fait coucou)

D. Peleugna (Surpris, se levant) Bastian !

Netta Countrari ...

Bastian E toujou countrariat !

Netta Ma noun t'en vouoli plus, vene me nautre à Bethleem !

Bastian Ah ! Segur e noun ti quitti plus ! 'Il lui prend le bras – l'étoile apparaît dans le ciel rasséréiné)

Netta Ahura que la gracua dou ciel n'a reunit ; que lou camin es libre e la chavana passada, noun perden plus de temp e s'asseguen toui vers Bethleem en pregant Diéu que plus ren n'arresta plus en camin !

D. Peleugna Perinetta, parlatus, avantibus e adoremus !

CHŒUR FINAL :

Bastian A Bethleem anan toui vitou,
 Lou gran mysteri à countempla
 Lou ciel seren, lou temp es mite
 N'auguen pas pou (bis) de s'égaga.
 Veu ja juen brilla l'estala
 Que n'indica lou luèc urous,
 N'oblideran jamai aquela
 Que n'en deu rendre (bis) premurous .

REFRAIN Anan Gesu, o rei de gloria, per v'adoura,
 Vous recounouisse per lou messia (bis)
 E vous prega !

QUATRIEME ACTE

Une placette à Bethleem. Palmiers. Vers la droite, une auberge. Un groupe de pèlerins est attablé et chante joyeusement.

Scène 1

Le rimaire en habit, chaperau haut de forme gris, tenant à la main, la hallebarde erubannée fleurie, à laquelle est suspendu un coq, chante, un verre à la main)

Choeur O santa nuech, venès ancuei nen ralegra ; pourtas à toui la pas e la tranquillita – ma d’enterin fen au bambin – A la santé embé lou vin – santé embé lou vin.

Le rimaire Cadun n’en toca emb’ou vesin - fa faire au gotou tin tin tin.

Tous Cadun n’en toca emb’ou vesin – fa faire au gotou tin tin tin.

Le rimaire Per lou bambin – Emb’ou vesin.

Choeur O santa nuech, venès ancuei nen ralegra, pourtas à toui la pas

Le rimaire (Levant son verre) Santé !

Tous Grand bien ! (Ils boivent)

Scène 2

Entre Barbanto, il parait fort las, dépose son sac à terre puis s’ponge le front en soupirant)

Barbanto Ailas ? sabatean per baus e per valièra – jamai noun ai subit una foura parièra – Per un marrit pantai fach de nuèch à la Briga – Mi siéu perdu, prégas per iéu, bouon doun Boufiga ! Ma veguen aici esti gent emplit de contentessa que menoun gran tren davan la taula messa – Messius, serias ben brave, mi farias plesi, en mi diguen doun m’atrovi aici !

Le rimaire Aquèu pastre carrat a perdu fus e fusiéu ! (Il rit)

Barbanto (A part) Ai ben pou qu’aquèu gus si gausse de iéu ! (Outré) Pastre carrat ... Jouin’ome, dièes-mi doun siéu !

Le rimaire Doun sias ? Pas luen dou luec doun naisset lou bouon Diéu .

Barbanto Lou bouon Diéu, es ben ver ? Noun pantahi, veguen ... (On entend un bruit de grelots à la cantonnade)

Scène 3

Rabata Malur (Entrant) Betelen ... Betelen ... tout le monde descend ! (Il souffle dans une petite trompette de postillon)

Barbanto Betelen ... Betelen ... Vene aici, maufatan ! (Le tirant par une oreille) Noun siès qu'un ibrougnas, moure faus, charlatan ! As proun fach lou leventi ... Aven da si parla : di-mi per qué rasoun m'as vourgut fa cala dou barouchin, gusas, per piha l'escourchoun e m'as laissat, soulet, à l'abandoun ! Segur, n'as proufitat per mi rauba l'ouferta, di lou ver ... Noun sta mut mé la goula duberta !

Rabata Malur Di(mi ren, Barbanto, lou brec n'es devesat e sien ana pica fin au fount dou valat ! Touineta a lou nas enfle ensin qu'un gros toumati, Gé, lu ginous macat, l'uès tapat, sus lou pati !

Barbanto E Perinetta ?

Rabata Malur Lauren, en regoulan n'auguet tan de badola que la siéu testa mi sembla un viei bidoun de tola ...

Barbanto E Perinetta ?

Rabata Malur L'amoulet en boutant, encara un pou si tua, per bouonur que piquet sus d'un mouloun de ... bua !

Barbanto E Perinetta ?

Rabata Malur Ai pouscut, estacant e brancai e ressort, arriba fin aici à escasi bouon pouort, ma lou miéu garou gris es couma una jorgina e siéu tout grafignat au mitan de l'esquina !

Barbanto (Au comble de l'énervement, le secoue comme un prunier)
Ma lu autre ... lu autre ... que soun devengut ? Lou brave doun Peleugna ?
Bastian ? e Netta tant cherida ?

Scène 4

Entrent les pèlerins brigasques, Bastian et Perinetta en tête.

D. Peleugna (Il brandit son parapluie rouge, replié) D'una bella s'aven escapada, bouon san Grat !

Barbanto (S'empessant auprès de Netta) Perinetta, di-mi coum'aco s'es passat ?

Netta (Faisant un geste qui signifie : di-mi ren, Barbanto !)

Coura lou barouchin partet en trevirada – en lou fouont d'un gros toump eri degoulada – sensa un bouon roumegas, tout garnit de pounchoun – que mi retenguet, dur per li miéu coutihoun – penduda testa en bas, me li camba doumoun – mi trovavi en una marida posicioun, coura ...

- Barbanto Courra ?
- Netta Bastian ...
- Barbanto Bastian ...
- D. Peleugna Lou pelandroun ...
- Netta Noun temen ni lu baus, ni lu traou, ni li espina (rougissante) m'agantet per la pèu ... un pou plus bas que l'esquina e me touplen d'esfouors ...
- D. Peleugna E patin e coufin ...
- Netta (Innocemment) Si sien trovat ensen sus l'orle dou camin ! Bastian es courajous e brave ...
- D. Peleugna (Clignant de l'œil et narquois) E couquin !
- Bastian (Avec élan) Per fin qu'à la miéu Netta, noun li arribe de mau, l'aneri arranca dai maissela dou diau !
- D. Peleugna Lou saben ...Per ancuei es proun charrat d'amour ! Repoheren lou dich en camin de retour.
Ahura anan serca doun s'attrova l'estable, l'enfant dou sant'esprit, lou bambin adourable. (Barbanto sort) L'estalla ai berri d'or sembl'aici arrestada – e dou sieu dous tralus la plana es inoundada – lou zephir en la nuech subla eme pouesia - e suspende en li rama una tendra armounia - Amic, sien arribat en la terra proumessa – anan toui : ome, frema, gus, ric enfant, fiha – lauda de tout couor la divina famiha.
Ahura, di-mi Netta,, que li pouortes au bambin ? Si pourria saupre ?
- Netta Ai pi finit lou berettin (Elle le sort de son petit panier et en coiffe son point) Vequi ! N'en couifferen l'adourable bambin ! – E demai per aquèu tant brave e tant bèu, ai fach siei camihoun blanc e douze bavarèu, taiat dintre un lançou de moussu lou curat. Tout aiço es aici, broudat, lavat, pressat . Li pouorti finda un dei miéu plus dous souveni, una faissa blu ciel que ma maire, m'an dich, croumpet per ièu à la fièra de Mondovi. La li mettran un jou, se per sourti l'habioun, soubre li es escrich : cara bambino moi !
- D. Peleugna E tu, Bastian,per ti fa ben vé dou bouon Diéu, que pensès li oufri de bèu ?
- Bastian (Haussant les épaules) Oh ! léu ...
- D. Peleugna Bastian, lou saben toui, es couma san Toumas, per creire en quaucaren, lou vou veire e touca . Ben louot coura sera en la jahina gran-duberta, pouorgeres au bambin li vouostri belli ouferta.
(Tout à coup, Barbanto qui était parti en tête s'arr[^]te, se trouvant nez à nez avec un cortège qui débouche sur le côté – entrée burlesque de Barbanto,

vêtu d'une redingote grise un peu trop vaste pour lui et coiffé d'un haut de forme. Il porte la fameuse « tourta de bléa »)

Barbanto Mi siéu, finda iéu, dou dimenegue arnecat ! Ma, noun la descuerberai que davan lou bambin.

Netta (Caline) Cen qu'es, bouon Barbanto ?

Bastian La roda d'un moulin ?

Barbanto Poudès cerca cent an ... noun vous vendra l'idéa ... Li pouorti (Il semble intriguer Netta) ... devinas ... Una tourta de bléa . (tous s'esclaffent, Rabata Malur haussant dédaigneusement les épaules)
Ahi ! Una tourta de bléa ! Que li a ? V'estouna ? Bessai noun lou sables – la bléa aimada – souta Matiéu Salem era ja renoumada - en lu libre, se lu stourian noun n'an parlat - es perqué, bestiament, lou si soun demembrat ! Dintre lu temp antic era de toui lu past - e m'an cuentat un jour que lou gran Anibal – denan de bataia n'en cargava cent bast – per douna au sourda vitourious lou regal d'aquèla bléa tan gros platos de raiola – qu'escasi toui petavoun e braia e taiola !
Coura, noun sensa crussin auguet Barba Piter – mandat à l'assident lu terrible titan - à Platoun regalet lu palai de l'infer – A Netuna dounet li mar e l'oucean – léu, diguet Jupiter, mi réservi la terra – aganti un magaioun e vai que mi recrea – au miéu quatre cantoun li semena de bléa.
M'an dounat à capi que dins lou paradis - lou si cres qu lou vou, cad'un lou siéu avis – s'en trova qu'an lou coust couma de calicus - e que sensa aspera la fin dei oremus – lu ange spantegat coum'an vol de tavan – s'en van rouia lou vert couma de massapan.

CHANSON DE « LA BLEA »

Barbanto Coura lu grec plegueroun vela,
Souta lou nouostre bèu castèu
Junoun que regna sus li stela
D'encarapou piha la pèu
De l'allegressa, la gran deessa,
En li faudia lou si fa,
Va sabatèa embé l'idéa
D'oufri à Diéu un gran dina
E que finisse per pourta ?
Un plen pairou de bléa !

Tous Un plen pairou de blea !

Barbanto Lou lendeman d'aquèla festa
Lou gran budeu de Jupiter
Tra d'escourença e de tempesta
Fa de remoun dou tron de l'er,
Couola, taulissa,

Tout aco pissa

En un moumen ti ven Paioun,
Lou ciel lampéa, trona, petéa,
Laisse-mi courre vers maioun
Sembla pas ver que fin damoun
Li fa bouon proun la bléa !

Tous Li fa bouon proun la bléa !

Barbanto Niça a reçut de la natura
Tanti favour e tant de doun
Ma mentretan, encara ahura
La bléa pouorta lou siéu pounpoun
Planta cherida, douna la vida,
En li raiola, en lou farsun
Si fricouta e si boulra
En mille plat, en mille emplun
Se voulès regala quauqun
Fès-li mangia de bléa, fes-li mangia de bléa !

ACTE 4

La crèche

Seuls demeurent debout Barbanto et Bastian

Barbanto (frappant sur l'épaule de Bastian) E ben, Bastian, mi pilheras encara per un cuenta pantai ?

Bastian (troublé) Vé, brave Barbanto, noun sabi plus doun n'en siéu ! Mi senti tant mesquin en presença de Diéu. Perdouna-mi amic, que v'ai trou oufenssat, Ma la gracia dou ciel esta nuech m'a toucat

Netta Veès, Bastian, noun cou jamai desespera de ren, per tant que vague mau, cau toujou creire au ben, perque coura lou diau n'en tapa un fenestroun, lou bouon Diéu, ben plus larc n'en duerbe lou pourtau !

D. Peleugna Déus laudamus ! (se reprenant) Te Déum laudamus !

Le rimaire Pastre que sies en li mountagna
Calas aici per veire Jesus
Venès embé li vouostri coumpagna
Adoura lou Bambin qu'es naissut !

Tous Gloria in excelsis Déo ! (Bis)

FIN